



Gebrauchsanweisung
Modelle 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis, Belletto 3082 Vis-a-Vis

VÖLKER

Hilfe

Hyperlinks

Hyperlinks sind Querverweise im Text. Sie sind mit dem  Symbol markiert. Die Einträge in den Inhaltsverzeichnis besitzen ebenfalls Hyperlinkfunktionalität.

- Durch Anklicken von  springen Sie zur entsprechenden Seite.
- Durch Anklicken von  in der Acrobat-Navigationsleiste gelangen Sie wieder zur Ausgangsseite zurück.

Volltextsuche eines Begriffs

- Durch Anklicken von  öffnet sich das «Suchen» Fenster.

Sie können jeden beliebigen Begriff in diesem Acrobat-Dokument oder optional in allen auf Ihrem Rechner gespeicherten bzw. im Zugriff befindlichen Acrobat-Dateien durchsuchen.

Weitere interaktive Funktionen

Der Adobe Reader bzw. alle Adobe Acrobat Programmversionen bieten dem erfahrenen Benutzer eine ganze Palette sehr nützlicher Funktionen zum interaktiven Durcharbeiten von Dokumenten. Für weitere Informationen siehe die entsprechenden Benutzerhandbücher bzw. Online-Hilfen.

Inhaltsverzeichnis anzeigen



Inhalt

Sprung zur Hilfe-Seite (diese Seite)



Hilfe

Version, Impressum, Typenschild

Gebrauchsanweisung G95
Version 1.4 (01.03.2012)
für Völker Bett Modelle
3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis,
Belletto 3082 Vis-a-Vis
ab Baujahr Juni 2009

© by Völker GmbH 2009-2012

Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

GERMANY

Tel.: +49 2302 96096-0
Fax: +49 2302 96096-16
e-Mail: info@voelker.de
Internet: www.voelker.de

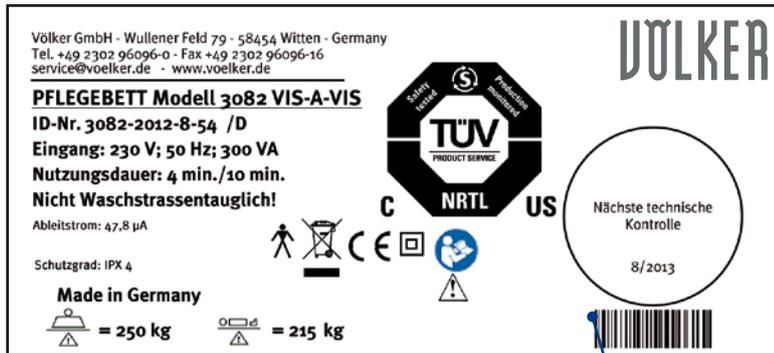
Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck –
auch auszugsweise – nicht gestattet.

Änderungen aufgrund technischer Wei-
terentwicklung behalten wir uns vor.

Der Inhalt dieses Dokumentes unterliegt
Änderungen ohne vorherige Ankündi-
gung.

Kunden wird geraten, vor einer Bestel-
lung den zuständigen Gebietsverkaufs-
leiter zu kontaktieren.

Typenschild



Das Typenschild befindet sich an der
Innenseite der Kopfwange.

Fahren Sie das Rückenteil hoch, um
das Typenschild zu lesen.

Für weitere Informationen zum Typen-
schild siehe Anhang 72.



Inhaltsverzeichnis 1/2

Hilfe  2

Version, Impressum, Typenschild  3

Inhaltsverzeichnis  4

Vorwort  6

Hinweise 7

Allgemeines  8

Zweckbestimmung  9

Allgemeine Bestimmungen,

Benutzerqualifikation/-einweisung,

weitere Voraussetzungen  11

Allgemeine Sicherheitshinweise  12

Funktionsbeschreibung 17

Überblick  18

Handschalter quer  19

Personalhandschalter  20

Aufrichter- und Zubehöraufnahmen,

Zubehörschiene  21

Varianten und Optionen  22

Zubehör  23

Inbetriebnahme 25

Allgemeine Betriebshinweise  26

Vorbereitung  27

Elektrische Inbetriebnahme  29

Nutzung des Akkupacks  30

Außerbetriebnahme  31

Funktionsüberprüfung  32

Bedienung 33

Tastensperre  34

Rollen  35

Seitengitter  36

Allgemeine Sicherheitshinweise
 36

Seitengitter  37

Rückenteil  39

Mech. Schnellabsenkung des

Rückenteils / CPR-Funktion (Option)
 40

Ober- und Unterschenkelteil  41

Liegeflächenhöhe  42

Anti-Trendelenburg- und

Trendelenburg-Lagerung  43

Komfortsitzposition  44

Vis-a-Vis Position  45

Reinigung und Desinfektion 48

Reinigung  49

Wisch- und Sprühdesinfektion  49

Sprühlanzen und Waschstraße  50

Wartung 51

Personalqualifikation  52

Sicherheitshinweise  52

Wartungsplan  54

Technische Kontrolle 55

Sichtprüfung  56

Funktionsprüfung der Seitengitter
 56

Funktionsprüfung Bremsen  58

Funktionsprüfung der Antriebe  58

Netzanschlussleitung  58

Verkabelung  58

Gehäuse  58

Mechanische Prüfung  58

Messung nach DIN EN 62353  59

Haltegriff prüfen  59

Weiteres Zubehör  59

Inhaltsverzeichnis 2/2

Fehlerbehebung 60

Fehlertabelle  61

Servicestützpunkte  66

Anhang 67

Verwendete Symbole  68

Technische Daten  69

Klassifikation  71

Typenschild  72

Nutzungsdauer/Entsorgung  74

Herstellereklärungen, Formblätter,
elektronische Gebrauchsanweisung
 75

Vorwort

Wir freuen uns, dass Sie sich für Völker Betten entschieden haben.

Wir danken Ihnen gleichzeitig auch für das Vertrauen, dass Sie in unser Unternehmen und in unsere Produkte gesetzt haben.

Diesem Schritt sind ganz bestimmt viele Überlegungen und Überprüfungen jener Anforderungen vorausgegangen, die Sie aufgrund Ihrer bisherigen Erfahrungen an neue Pflege- bzw. Klinikbetten stellen wollten.

Wenn Ihre Entscheidung dann für Völker Betten gefallen ist, dann haben Sie dafür bestimmt gute Gründe gehabt.

Wir versprechen Ihnen: Völker Betten werden Sie nicht enttäuschen.

Nicht umsonst gelten Völker Betten inzwischen weltweit als äußerst innovative, medizinische Hilfsmittel. Das betrifft nicht nur das Konstruktionsprinzip, das von Völker völlig neu entwickelt wurde. Das betrifft auch die Vielzahl von Produktvorteilen, die immer wieder auf ihre Praktikabilität in der Praxis überprüft und verbessert wurden. Und die nun dem Komfort des Bewohners/Patienten zugute kommen, aber auch einer Erleichterung und Entlastung der tagtäglichen Pflegearbeit.

Nun weist jedes Pflege- bzw. Klinikbett Produktmerkmale auf, die Anwendern nutzen. Aber, soweit wir es wissen, besitzt keines jene Vielzahl von Vorteilen wie ein Völker Bett.

Völker Betten sehen also nicht nur gut aus, sie bieten auch Funktionen, die mechanisch, meist aber auch elektromotorisch zu verstellen oder elektronisch zu steuern sind.

Wenn Sie die Betten bekommen, geht auch die Verantwortung für deren ordnungs- und bestimmungsgemäßen Betrieb auf Sie über. Informieren Sie sich darum bitte in der beigefügten Gebrauchsanweisung über die technische Ausstattung, über Handhabung und Nutzung aller Funktionen.

Viel Erfolg mit Völker Betten wünscht Ihnen

Ihre Völker GmbH

Hinweise

Das Kapitel **Hinweise** enthält Angaben zum Verwendungszweck sowie allgemeine Sicherheitshinweise.



INHALT

Allgemeines  8

Zweckbestimmung  9

Allgemeine Bestimmungen,
Benutzerqualifikation/-einweisung,
weitere Voraussetzungen  11

Allgemeine Sicherheitshinweise  12

Allgemeine Hinweise

Sie haben ein Bett der Völker GmbH erworben. Dieses Bett wurde entsprechend den anwendbaren nationalen und internationalen Normen und Bestimmungen nach dem derzeitigen Stand der Technik gebaut.

Völker Betten erfüllen die Ansprüche an Sicherheit und Funktionalität. Sie sind nach den internationalen Normen geprüft und tragen das CE-Zeichen, das die Erfüllung der grundlegenden Anforderungen für Medizinprodukte dokumentiert.

Lesen Sie bitte die allgemeinen Sicherheitshinweise  12. Beachten Sie bitte (besonders im Hinblick auf etwaige Gewährleistungsansprüche) auch die weiteren Hinweise auf den folgenden Seiten.

Standardausführung

Die Standardausführung des Bettes kann mit verschiedenen Optionen ausgeliefert werden. Eine Beschreibung dieser Optionen finden Sie im Abschnitt Varianten und Optionen  22.

Urheberschutz

Die Überlassung der Gebrauchsanweisung an Dritte darf nur mit schriftlicher Zustimmung der Völker GmbH erfolgen. Alle Unterlagen sind im Sinne des Urheberrechtsgesetzes geschützt.

Gewährleistung und Haftung

Für etwaige Fehler oder Unterlassungen haftet die Völker GmbH, unter Ausschluss weiterer Ansprüche, im Rahmen der im Hauptvertrag eingegangenen Gewährleistungsverpflichtungen. Ansprüche auf Schadenersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund derartige Ansprüche hergeleitet werden, sind ausgeschlossen.

Technische Änderungen, im Rahmen der Weiterentwicklung der in dieser Gebrauchsanweisung behandelten Betten, behalten wir uns ohne Ankündigung vor. Alle Angaben sind unverbindlich. Druckfehler vorbehalten.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die durch Bedienungsfehler und Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanweisung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

Die Darstellung des Zubehörs entspricht nicht unbedingt der technischen Ausführung.

Hinweise | Zweckbestimmung 1/2

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Die Völker Bett Modelle 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis und Belletto 3082 Vis-a-Vis sind medizinisch genutzte Betten und für die Lagerung und Pflege von Bewohnern/Patienten in Pflegeeinrichtungen, Kliniken und in geeigneten Zimmern in Wohnhäusern bestimmt.

Das Bett ist für die Verwendung für Menschen über 12 Jahre oder einer Körpergröße von mehr als 146 cm vorgesehen.

Die sichere Arbeitslast des Bettes beträgt 250 kg.

Zur Berechnung des max. Bewohner-/Patientengewichtes müssen gemäß DIN EN 60601-2-52:2010 von der sicheren Arbeitslast, bei Nutzung des Bettes in den Anwendungsumgebungen 1 und 2 (Intensiv- und Akutpflege), 20 kg für das Gewicht der Matratze und 45 kg für Zubehör sowie die Last, die vom Zubehör getragen wird, davon abgezogen werden.

Bei Nutzung des Bettes in den Anwendungsumgebungen 3, 4 und 5 (Lang-

zeit-, häusliche und ambulante Pflege) betragen die zu berücksichtigenden Werte für die Matratze 20 kg und 15 kg für Zubehör sowie die Last, die vom Zubehör getragen wird.

Das maximale Bewohner-/Patientengewicht ist daher der folgenden Tabelle zu entnehmen:

Modell	Sichere Arbeitslast	Max. Bewohner-/Patientengewicht	
		in Anwendungsumgebung 1, 2	in Anwendungsumgebung 3, 4, 5
3082 Vis-a-Vis	250 kg	185 kg	215 kg
3082 K Vis-a-Vis	250 kg	185 kg	215 kg
Belletto 3082 Vis-a-Vis	250 kg	185 kg	215 kg

Jeder von dieser Zweckbestimmung abweichende Gebrauch des Völker Bettes ist von einer möglicher Haftung ausgeschlossen.

Hinweise | Zweckbestimmung 2/2

Nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch

Nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch kann zu Gefahren führen. Hierzu zählen beispielsweise:

- unsachgemäße Betätigung elektrischer Funktionen und unkontrolliertes Positionieren,
- Bedienung des Bettes durch Bewohner/Patienten ohne vorherige Einweisung,
- Gebrauch anderer elektrischer Geräte am Bett,
- Ziehen an Kabeln, um dadurch das Bett zu bewegen,
- Lösen von elektrischen Steckverbindungen durch Ziehen am Kabel,
- Nutzung des Bettes auf abschüssigem Untergrund mit mehr als zehn Grad Neigung (die Bremsen des Bettes sind für einen Neigungswinkel bis maximal zehn Grad ausgelegt),
- der Versuch, das Bett zu bewegen, obwohl es sich in gebremster Position befindet,
- Benutzung des Bettes zum Personentransport,
- Benutzung des Bettes zum Transport mit einem Fahrzeug,
- Überlastung des Bettes über die angegebene sichere Arbeitslast hinaus.



VORSICHT Wenn es sich im Notfall nicht vermeiden lässt, Kinder unter 12 Jahren oder Personen mit einer Körpergröße von unter 146 cm in den Betten zu lagern, müssen Schutzbezüge für Seitengitter verwendet werden. Dies gilt auch bei der Nutzung des Bettes durch schwache oder verwirrte Personen.

Eine Nutzung für Kinder unter 8 Jahren ist grundsätzlich nicht zulässig.



WARNUNG Das Bett darf nicht unmittelbar neben oder mit anderen Geräten gestapelt angeordnet sein. Sollte der Betrieb nahe oder mit anderen Geräten gestapelt erforderlich sein, muss sichergestellt werden, dass der Betrieb des Bettes beobachtet wird und der bestimmungsgemäße Gebrauch in der genutzten Anordnung überprüft wird.

Allgemeine Bestimmungen

Das Bett darf nur seiner Zweckbestimmung entsprechend, nach den Vorschriften des Medizinproduktegesetzes (MPG) und hierzu erlassener Rechtsverordnungen, den allgemein anerkannten Regeln der Technik sowie den Arbeitsschutz- und Unfallverhütungsvorschriften betrieben und angewendet werden. In fehlerhaftem Zustand, in dem es Bewohner/Patienten, Pflegepersonal oder Dritte gefährden könnte, darf das Bett **nicht** betrieben werden.

Benutzerqualifikation

Das Bett darf nur von Personen bedient werden, die aufgrund ihrer Ausbildung oder ihrer Kenntnisse und Erfahrungen die Gewähr für eine sachgerechte Handhabung bieten (MPG).

Benutzereinweisung

Eine grundlegende Einführung des Pflegepersonals in die Bedienung des Bettes findet durch Völker oder ihre Repräsentanten auf Wunsch des Kunden statt.

Die Teilnahme an einer solchen Schulung des Pflegepersonals kann in einem dafür vorgesehenen Formular mit Namen, Datum und Unterschrift bescheinigt und von Völker bestätigt werden.

Bewohner/Patienten sind vor der Freischaltung des Handschalters vom Pflegepersonal in den Gebrauch einzuweisen.

Weitere Voraussetzungen

Wer mit der Inbetriebnahme, Bedienung oder Aufbereitung des Bettes beauftragt ist, muss diese Gebrauchsanweisung (in gedruckter oder elektronischer Form) zur Hand und gelesen haben.

Um Bedienungsfehler zu vermeiden und den reibungslosen Betrieb des

Bettes zu gewährleisten, müssen die nachfolgenden Sicherheitshinweise dem Pflegepersonal stets zugänglich sein.

Voraussetzungen Bodenbelag

Durch immer schwergewichtigere Patienten und Bewohner sind die Anforderungen an Klinik- und Pflegebetten in den letzten Jahren ständig gestiegen. Völker hat dieser Thematik durch eine erhöhte „Sichere Arbeitslast“ der Betten Rechnung getragen. Aber nicht nur die Betten sind höheren Belastungen ausgesetzt, sondern auch Statik und Bodenbelag. Aus diesem Grund empfehlen wir, in den bettengängigen Bereichen Böden zu verwenden, die auch für die Belastungen ausgelegt sind. Dies sind Böden gemäß DIN EN 685 mindestens nach Klasse 32 oder 33 klassifiziert und fachgerecht verlegt. Dies sind Bodenbeläge für Bereiche, die für öffentliche und gewerbliche Nutzung mit mittlerem oder starkem Verkehr vorgesehen sind.



Warnzeichen
Informationen, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, sind unbedingt zu lesen und strikt zu beachten.



GEFAHR steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.



WARNUNG steht für möglicherweise gefährliche Situationen, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen können.



VORSICHT steht für möglicherweise gefährliche Situationen, die zu leichten Körperverletzungen führen können.

HINWEIS warnt vor möglichen Sachschäden.

Vor der ersten Inbetriebnahme

Bevor das Bett erstmalig in Betrieb genommen wird, muss diese Gebrauchsanweisung vom Pflegepersonal ausführlich gelesen werden.

Vor Inbetriebnahme des Bettes ist das Pflegepersonal anhand der Gebrauchsanweisung in die Handhabung des Bettes einzuweisen. Zusätzlich muss auf die potentiellen Gefahren, die trotz ordnungsgemäßer Bedienung des Bettes auftreten können, ausführlich hingewiesen werden.

Vor und während des Gebrauchs

Vor jedem Gebrauch des Bettes hat sich der Benutzer davon zu überzeugen, dass sich das Bett in ordnungsgemäßem Zustand befindet und ein sicherer Gebrauch gewährleistet ist (Funktionsüberprüfung  32).



WARNUNG Sollten am Bett andere Geräte betrieben werden, die mit Kabeln, Luftschläuchen oder Ähnlichem versehen sind, ist darauf zu achten, dass diese Leitungen so verlegt werden, dass sie in den beweglichen Teilen des Bettes nicht eingeklemmt und beschädigt werden können.

Position des Bettes



VORSICHT Um Verletzungen durch Stürze zu vermeiden, empfehlen wir (außer bei der Durchführung von Pflegemaßnahmen) das Bett bei eingefahrenen Rollen grundsätzlich in die niedrigste Position zu fahren.

Transport des Bettes

-  **VORSICHT** Das Bett ist nicht für den Transport von Personen ausgelegt. Beim Transport des Bettes muss unbedingt darauf geachtet werden, dass die Netzanschlussleitung nicht den Boden berührt und die Liegefläche sich in der tiefstmöglichen Position befindet.
- Das Bett darf nur über einen festen Untergrund bewegt werden. Versuchen Sie nicht, es über Hindernisse mit einer Höhe von mehr als 1 cm zu schieben. Der maximale Neigungswinkel des Bodens darf 10° nicht überschreiten.

Feststellen des Bettes

-  **VORSICHT „Unfallgefahr“** Wird das Bett nicht transportiert, müssen die Rollen immer eingefahren sein, da das Bett möglicherweise von dem Bewohner/Patienten beim Aufstehen oder Hinlegen als Stütze gebraucht wird. Ein Wegrollen des Bettes bei ausgefahrenen Rollen kann hierbei zu schweren Stürzen führen. Nach dem Einfahren der Rollen  35 ist zu prüfen, ob das Bett tatsächlich fest steht, d.h. die Rollen vollständig eingefahren sind.
- Das Bett kann sich auch nach jeder Erst- oder Wiederinbetriebnahme im nicht gebremsten Zustand befinden und ist daher anschließend auf die ordnungsgemäß eingefahrenen Rollen zu überprüfen.

Einseitige Belastung des Bettes

-  Für die Benutzung des Bettes als normales Klinik-/Pflegebett gilt: **HINWEIS** Um eine einseitige Belastung des Bettes zu verhindern, darf das Bett nicht als Sitzgelegenheit für andere Personen als den Bewohner/Patienten benutzt werden (kein Sitzen von Besuchern auf der Bettkante).
-  **VORSICHT** In voll ausgefahrener Vis-a-Vis Position ist eine Belastung des Unterschenkelteils mit max. 80 kg zulässig!

Seitengitter



WARNUNG „Klemmgefahr“

Bei Bewohnern/Patienten, deren körperlicher oder geistiger Zustand es notwendig erscheinen lässt, Seitengitter anzuwenden, um sie vor dem Herausfallen aus dem Bett zu schützen, müssen die folgenden Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden:

- Die rechtliche Zulässigkeit der Anwendung der Seitengitter ist abzusichern.
- Die Seitengitter dürfen nur von eingewiesenem Pflegepersonal bedient werden.
- Vergewissern Sie sich, dass die Seitengitter (oder Teile davon) entweder vollständig hochgestellt und verriegelt oder vollständig heruntergeklappt sind.

- Es ist darauf zu achten, dass der Bewohner/Patient bei Betätigung der elektrischen Liegeflächenverstellung nicht mit den Seitengitterelementen in Berührung kommt. Ebenso wichtig ist es, dass kein Körperteil durch die Seitengitter ragt.
- Werden die Seitengitter bei einer Person, deren psychischer Zustand den Gebrauch notwendig erscheinen lässt, verwendet, so ist darauf zu achten, dass der Handschalter außerhalb deren Reichweite aufbewahrt wird oder gesperrt ist. Es wird zusätzlich dringend empfohlen Seitengitterschutzbezüge zu verwenden.



- **GEFAHR** Bei Missachtung der vorgenannten Sicherheitsmaßnahmen durch das Pflegepersonal können durch Klemmung, Verletzungen an Händen, Knien, Fingern, Füßen, Schienbeinen und Hüften Hämatome oder andere Verletzungen entstehen. Bei Kindern oder Personen mit einer Körpergröße kleiner als 146 cm kann eine Missachtung zum Tod führen!



WARNUNG „Verletzungsgefahr“

Bei Beschädigung der Seitengitter darf das Bett nicht mehr benutzt und muss repariert werden.

Höhenverstellung



GEFAHR „Klemmgefahr zwischen Untergestell bzw. Fußboden und Bettrahmen beim Absenken des Bettes“

Es ist zu gewährleisten, dass sich bei Verstellvorgängen keine Personen, Gliedmaßen, Haustiere, Bettzeug oder sonstige Gegenstände zwischen Bettrahmen und Untergestell bzw. Fußboden befinden.



GEFAHR „Bewegungsgefahr“

Wenn jegliche Bewegung des Bettes eine Gefahr für den Bewohner/Patienten darstellen könnte, müssen alle Funktionen gesperrt werden.

Zubehör



WARNUNG „Verletzungsgefahr“

Es darf ausschließlich nur original Völker Zubehör verwendet werden! Fremdzubehör muss vor der Verwendung einer Prüfung unterzogen werden.

Verwendung von Hebevorrichtungen



WARNUNG „Verletzungsgefahr“

Es darf keine Hebevorrichtung direkt am Bett befestigt werden (Patiententransport, Reparatur).

Die genannten Hebevorrichtungen sind Vorrichtungen, die am Bett zu Transportzwecken angebracht werden. Patientenlifter können eingesetzt werden.

Benutzung von Sauerstoffgeräten



GEFAHR „Brandgefahr“

Benutzen Sie keine Sauerstoffgeräte außer denen, die an der Nase angebracht werden oder Masken sind. Benutzen Sie das Bett nicht in einem Zimmer mit möglichem Explosionsrisiko.

Sofern ausgeschlossen ist (z. B. durch die Information in der Gebrauchsanweisung des verwendeten Gerätes), dass durch die Anwendung oder auch im Fehlerfall die O₂-Konzentration so stark steigen kann, dass Explosionsgefahr besteht, kann das Gerät verwendet werden.

Einsteckscheibe

Bitte beachten Sie bei der Verwendung der Einsteckscheibe die separate Gebrauchsanweisung zu diesem Zubehör. Bei technischen Kontrollen sind die Einsteckscheiben bzgl. der Seitengittermaße mit zu prüfen.

Reinigung und Desinfektion

Um die Funktionsfähigkeit des Bettes stets aufrecht zu erhalten, sollte das Bett so frühzeitig wie möglich nach jedem Gebrauch gereinigt, desinfiziert und getestet werden, so dass es unmittelbar und ohne Risiko wieder benutzt werden kann.

Bei unsachgemäßer Reinigung/Desinfektion  48 des Bettes können Gefahren entstehen.

Wartung und Reparatur

Jede Person, die mit der Wartung und Reparatur beauftragt ist, muss mindestens an einer Service-Schulung durch Völker teilgenommen haben, die Sicherheitsbestimmungen und das Servicehandbuch gelesen haben und entsprechend MPBetreibV §§ 4 und 6 qualifiziert sein.

Nachdem Wartungsarbeiten oder Reparaturen durchgeführt wurden, muss eine Technische Kontrolle  55 der davon

betroffenen Teile bzw. Funktionen durchgeführt werden. Hierbei ist festzustellen, ob das Bett entsprechend der Vorgaben ohne Gefahr für Bewohner/Patienten, Anwender oder Dritte benutzt werden kann.

Die Technische Kontrolle muss mindestens einmal jährlich und nach jeder längeren Nutzungspause durchgeführt werden.

Festgestellte Schäden wie Abnutzungserscheinungen, lose Schrauben oder Brüche sind sofort zu beseitigen.

Elektromagnetische und elektrostatische Störungen

Die Betten der Modellreihen 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis und Belletto 3082 Vis-a-Vis erfüllen die EMV-Anforderungen entsprechend dem Gesetz über die Medizinprodukte (MPG). Prüfgrundlage ist die Norm EN 60601-1-2.

Funktionsbeschreibung

Im Kapitel **Funktionsbeschreibung** werden die Leistungsmerkmale des Bettes und deren Funktion vorgestellt.



INHALT

Überblick 📖 18

Handschalter quer 📖 19

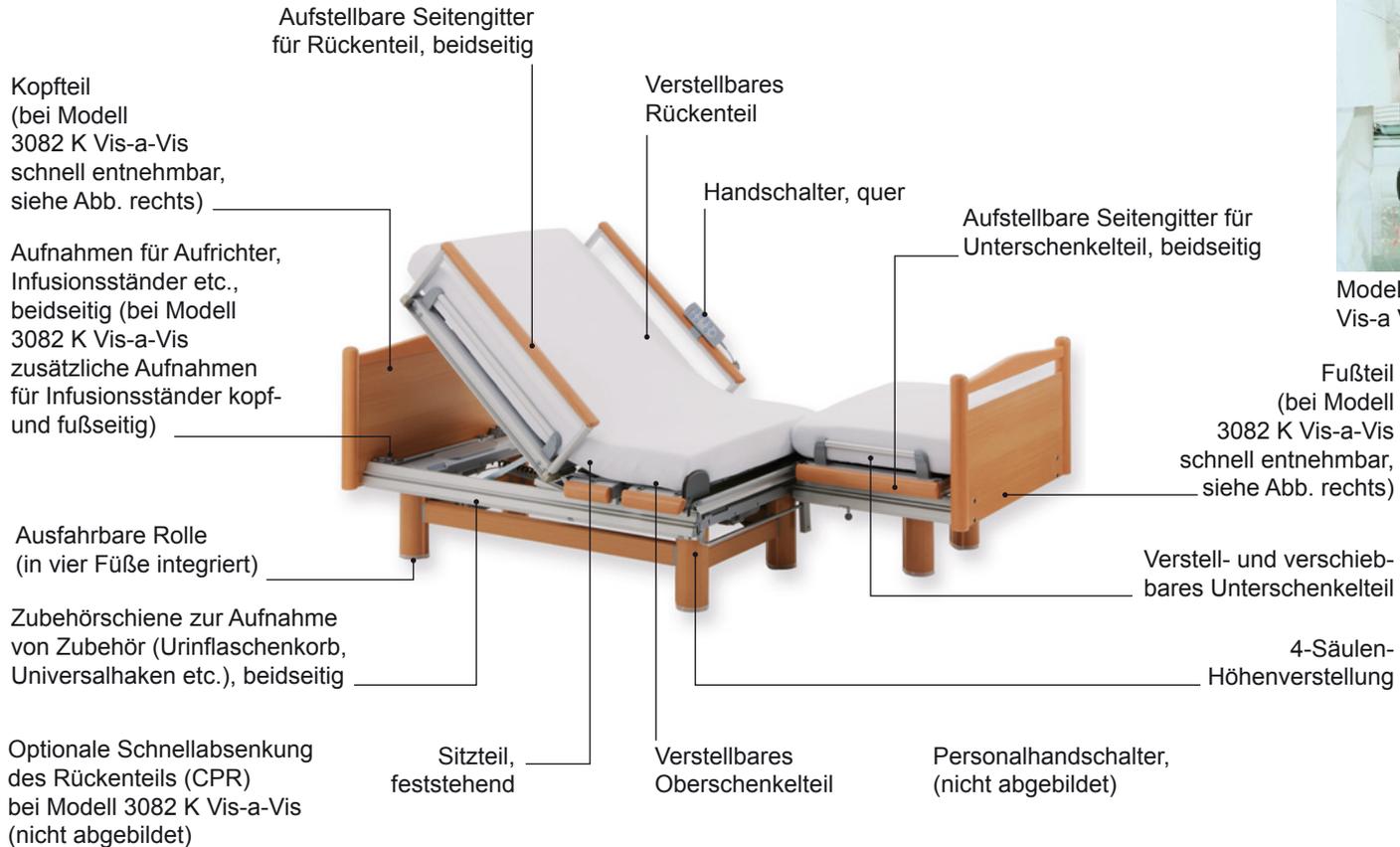
Personalhandschalter 📖 20

Aufrichter- und Zubehöraufnahmen,
Zubehörschiene 📖 21

Varianten und Optionen 📖 22

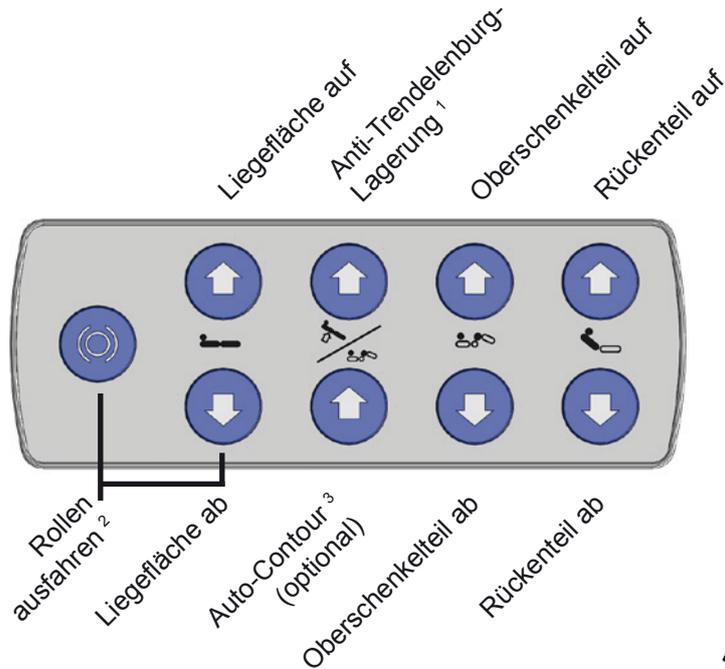
Zubehör 📖 23

Funktionsbeschreibung | Überblick



Modell 3082 K Vis-a-Vis

Funktionsbeschreibung | Handschalter quer



¹ Kopfhochlagerung

² Beide Tasten gleichzeitig drücken: Liegefläche fährt in niedrigste Position und Rollen fahren aus

³ Rücken- und Oberschenkelteil gleichzeitig hoch

Rückseite:



Handschalter gesperrt

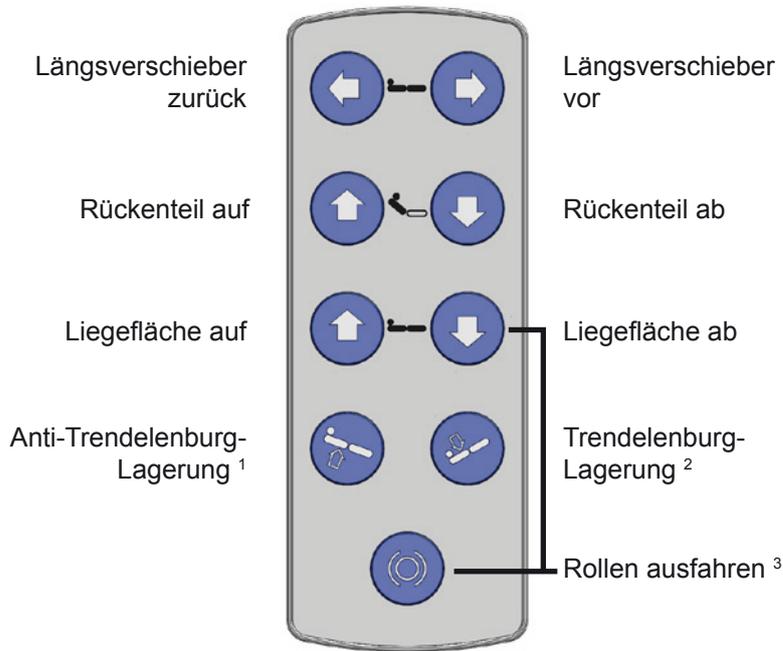


Handschalter entsperrt



WARNUNG Beim Betätigen der motorischen Verstellungen mit aufgestellten Seitengittern ist darauf zu achten, dass der Bewohner/Patient weder Kontakt mit den Seitengittern hat, noch seine oder die Körperteile anderer Personen durch die Seitengitter ragen oder sich zwischen Liegefläche und Untergestell bzw. Fußboden befinden!

Funktionsbeschreibung | Personalhandschalter



¹ Kopfhochlagerung

² Kopftieflagerung

³ Beide Tasten gleichzeitig drücken: Liegefläche fährt in niedrigste Position und Rollen fahren aus.

Rückseite:



Personalhandschalter gesperrt



Personalhandschalter entsperrt



WARNUNG Beim Betätigen der motorischen Verstellungen mit aufgestellten Seitengittern ist darauf zu achten, dass der Bewohner/Patient weder Kontakt mit den Seitengittern hat, noch seine oder die Körperteile anderer Personen durch die Seitengitter ragen oder sich zwischen Liegefläche und Untergestell bzw. Fußboden befinden!

Funktionsbeschreibung | Aufrichter- und Zubehöraufnahmen, Zubehörschiene

An der Innenseite der Kopfwange befinden sich Aufnahmen für Aufrichter und Zubehör. Beim Modell 3082 K Vis-a-Vis befinden sich noch zwei zusätzliche Steckhülsen für Infusionsständer kopf- und fußseitig neben den Abweisrollen.

Aufrichter und anderes Zubehör müssen in die Aufnahmen eingeschoben werden, bis sie hörbar einrasten.



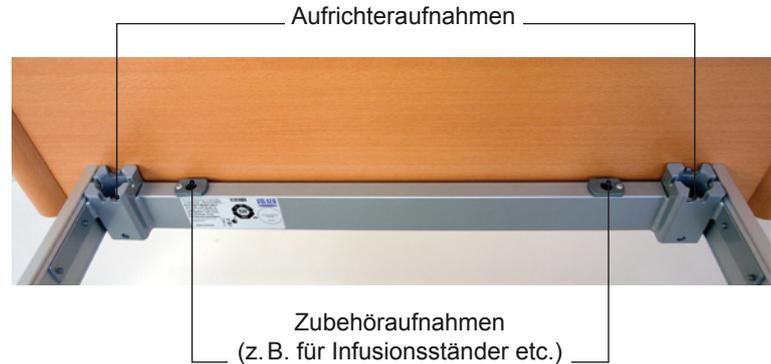
WARNUNG „Verletzungsgefahr“

Stellen Sie sicher, dass der Aufrichter vollständig in die Aufnahme eingeschoben ist und richtig sitzt. Beachten Sie: Die sichere Arbeitslast des Aufrichters beträgt max. 75 kg.



WARNUNG „Sturzgefahr“

Der Aufrichter darf vom Bewohner/ Patienten nicht als Einstieghilfe benutzt werden.
Der Aufrichter darf niemals über die äußere Bettbegrenzung hinausragen und dann als Aufrichthilfe (z. B. beim Verlassen eines Rollstuhls) benutzt werden.



An beiden Bettseiten befindet sich eine Zubehörschiene zur Aufnahme von Zubehör.



Zubehörschiene
(z. B. für Urinflaschenkorb, Universalhaken usw.)



WARNUNG Es dürfen ausschließlich original Völker Aufrichter verwendet werden!

Funktionsbeschreibung | Varianten und Optionen

Die Standardausführung des Bettes kann mit verschiedenen Varianten und Optionen ausgeliefert werden.

Variante/Option Beschreibung

Handschalter Quer auf Seitengitter mit Clip:



Handschalter gibt es in verschiedenen Varianten mit unterschiedlichen Funktionstasten.

Personalhandschalter

Mit Haken:



Variante/Option Beschreibung

Seitengitter Das Bett kann mit verschiedenen Seitengittervarianten ausgestattet werden:

Rücken-/Unterschenkelteil*:

1. Ausziehbar bis 34 cm* (Standard)
2. Ausziehbar bis 37 cm* (Option)
(nicht bei Design FS möglich)
3. Ausziehbar bis 40 cm* (Option)

* Abmessung von der Oberkante der Seitengitter bis zur Liegefläche (ohne Matratze).

Diese Gebrauchsanweisung deckt alle aufgeführten Varianten und Optionen ab.

Genaue Angaben zu den gelieferten Bettenausführungen finden Sie in den Bestellspezifikationen Ihrer Betten. Sollte die ursprüngliche Bestellspezifikation nicht mehr verfügbar sein, wenden Sie sich bitte an den Völker Kundendienst. Bitte notieren Sie sich vorher die Völker Seriennummer (ID-Nr.) vom Typenschild  72.

Funktionsbeschreibung | Zubehör 1/2

Um die größtmögliche Flexibilität zu erreichen, bietet Völker eine breite Auswahl an leicht anzubringendem Zubehör an. Die Betten sind serienmäßig mit Aufnahmevorrichtungen für Zubehör wie zum Beispiel Infusionsständer und Aufrichter ausgestattet. An die beidseitig vorhandene Zubehörschiene können Urinflaskenkörbe, Universalhaken, Normschienen usw. angebracht werden.

Weitere Informationen hinsichtlich des Zubehörs entnehmen Sie bitte unseren aktuellen Informationsbroschüren oder im Internet unter www.voelker.de . Unsere Mitarbeiter informieren Sie gerne über das verfügbare Zubehör zu Ihrem Bettenmodell.



WARNUNG Es darf ausschließlich original Völker Zubehör verwendet werden!

Matratzen (2-teilig)

Modell 3082 Vis-a-Vis

Matratzengröße	Matratzenrahmengröße	Raumgewicht
89/99 x 139,5+62 x 12 cm	90/100 x 200 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³
89/99 x 139,5+72 x 12 cm	90/100 x 210 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³
89/99 x 149,5+72 x 12 cm	90/100 x 220 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³

Modell 3082 K Vis-a-Vis

Matratzengröße	Matratzenrahmengröße	Raumgewicht
89/99 x 139,5+65 x 12 cm	90/100 x 200 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³
89/99 x 139,5+75 x 12 cm	90/100 x 210 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³
89/99 x 149,5+75 x 12 cm	90/100 x 220 cm (geteilt)	40-50 kg/m ³

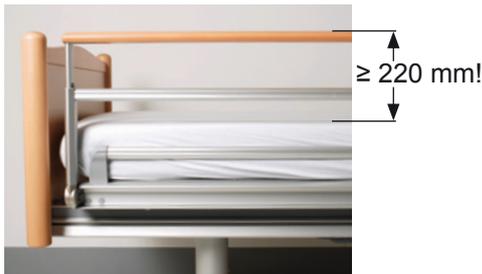
Um Verletzungsrisiken zu minimieren, benutzen Sie nur Matratzen mit den oben stehenden Abmessungen und Eigenschaften. Wenn Sie keine Völker-Matratze benutzen, setzen Sie sich mit einem Händler Ihres Vertrauens in Verbindung.



GEFAHR Bei der Verwendung von Matratzen, die den Spezifikationen nicht entsprechen, kann Erstickungsgefahr bestehen!

Funktionsbeschreibung | Zubehör 2/2

⚠️ GEFAHR Die Höhe der aufgestellten Seitengitter über der Matratze muss immer größer oder gleich 220 mm sein, andernfalls kann es zu einem unbeabsichtigten Herausfallen des Bewohners/Patienten kommen. Bitte beachten Sie, dass die Höhe der Matratze direkten Einfluss darauf hat.



Verwendung von Fixiersystemen

Fixiersysteme wie Gurte, dürfen nur nach exakter Vorgabe durch den Hersteller genutzt werden.

Werden Fixiersysteme in Form von Bauchgurten verwendet, so ist sicher zu stellen, dass die Seitengitter vollständig aufgestellt sind. Die Mittellücke ist in diesem Fall durch eine Einsteckscheibe zu verschließen.

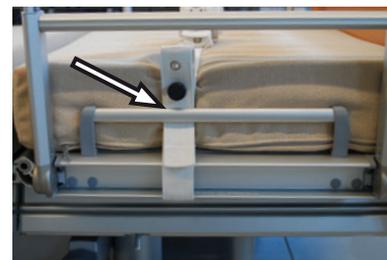
⚠️ GEFAHR Bitte beachten Sie bei der Verwendung von Fixiersystemen und Einsteckscheiben die separaten Gebrauchsanweisungen für dieses Zubehör.

Erfolgt die Fixierung unter Zuhilfenahme von Fixiergurthaltern, dürfen die Liegeflächen während einer Fixierung auf **keinen** Fall verstellt werden **und** müssen in der untersten Position stehen!

Die Verstellfunktionen der Liegefläche sind während einer Fixierung zu sperren und der Handschalter ist außerhalb der Reichweite des Bewohners/Patienten aufzubewahren!

Bei Betten ab Baujahr 08/2009 dürfen Fixiergurte direkt am Bett befestigt werden.

Befestigen Sie dazu die Fixiergurte am entsprechenden Rahmenlängsprofil des Liegeflächenrahmens. Achten Sie darauf, dass der Fixiergurt dabei zwischen Matratzenhalter und Matratze durchgeführt wird.



Inbetriebnahme

Im Kapitel **Inbetriebnahme** wird die Vorbereitung des Bettes zur Benutzung einschließlich der Funktionsüberprüfung beschrieben.



INHALT

- Allgemeine Betriebshinweise 📖 26
- Vorbereitung 📖 27
- Elektrische Inbetriebnahme 📖 29
- Nutzung des Akkupacks 📖 30
- Außerbetriebnahme 📖 31
- Funktionsüberprüfung 📖 32

Inbetriebnahme | Allgemeine Betriebshinweise

Einschaltdauer

Die maximale Einschaltdauer der elektromotorischen Bettfunktionen ist am Bett (Typenschild  72) bzw. dem technischen Datenblatt angegeben.

4 min/10 min bedeutet, dass jede elektromotorische Verstellung max. 4 Min. betrieben werden darf und anschließend eine Pause von 10 Min. erfolgen muss (Überhitzungsschutz).

HINWEIS Sollte die maximale Einschaltdauer von 4 Minuten mehrmals oder länger überschritten werden, kann es durch das Ansprechen von Schutzeinrichtungen zum Ausfall des elektromechanischen Antriebs kommen. Das Bett ist bis zur ausreichenden Abkühlung nicht motorisch zu verstellen!

Akkupack

Der im Doppelantrieb integrierte Akkupack hat eine Ladekapazität, die einem theoretischen Dauerbetrieb von mindestens 15 Hub- und Liegeflächenverstellungen mit einer Arbeitslast von 250 kg zulässt.

HINWEIS Wird das Bett an seinem Standort abgestellt und der Netzstecker nicht eingesteckt, führt dies zur Entladung des Akkupacks durch die Pufferung der Elektronikkomponenten!

Tiefentladene Akkupacks können solchen Schaden nehmen, dass ein vorzeitiger Austausch nötig wird!

Um die Stand-by-Zeit zu erhöhen, wird empfohlen bei der Einlagerung des Betts den Resetknopf am Gehäuse zu betätigen und das Bett vom Netz zu trennen. Eine Einlagerungszeit von 6 Monaten sollte bei vollgeladenem Akkupack ohne Nachladung nicht überschritten werden.

Um eine hohe Lebensdauer des Akkupacks zu erreichen, ist unbedingt ein sachgerechter Umgang mit diesem erforderlich!

Um die elektrische Funktionsfähigkeit jederzeit zu gewährleisten, sollte das Bett möglichst ständig am Netz angeschlossen sein.

Sicherheitseinrichtung

Das Bett ist mit einer elektrischen selbstrücksetzenden Sicherheitseinrichtung versehen, die eine Überlastung der Antriebe verhindert. Bei sehr starker Überbelastung wird das Bett automatisch abgeschaltet.

Inbetriebnahme | Vorbereitung 1/2

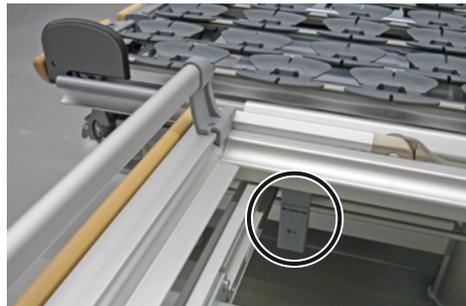
Aufstellbedingungen

Das Bett ist nur für den Betrieb in trockenen Räumen zugelassen (Technisches Datenblatt). Für den Betrieb des Bettes ist im Aufstellungsraum eine Netzversorgung und gegebenenfalls ein Potentialausgleichsanschluss erforderlich. Wenn dieser verfügbar ist und die Hausinstallation es zulässt, ist das Bett immer an den Potentialausgleich anzuschließen.

Mechanische Inbetriebnahme

Die mitgelieferten Kopf- und Fußteile sind in die Eckverbinder des Bettrahmens einzustecken (nur bei Modell 3082 K Vis-a-Vis).

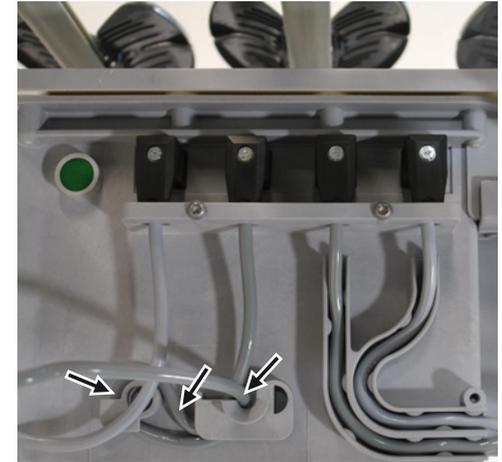
Kontrollieren Sie, dass sich der Queranschlag frei bewegen lässt und sich beim Transport nicht verklemmt hat.



Queranschlag zwischen Unter- und Ober-schenkelteil

Anschluss Handschalter

Der Handschalter ist ggf. in die vorgesehene Buchse einzustecken und anzuschrauben. Das Spiralkabel ist zugentlastet zu verlegen.



Verlegung des Handschalterkabels

Inbetriebnahme | Vorbereitung 2/2

Betttransport

Das Bett ist ohne Hilfstransporteinrichtungen fahrbar. Bringen Sie hierfür das Bett in den Fahrzustand (Liegefläche in tiefstmögliche Position bringen und Rollen ausfahren  35).



VORSICHT Das Bett ist nicht für den Transport von Personen ausgelegt. Liegt eine Person im Bett, darf das Bett nur im Raum verschoben werden. Das Bett darf nur über einen festen Untergrund bewegt werden. Versuchen Sie nicht, es über Hindernisse mit einer Höhe von mehr als 1 cm zu schieben. Der maximale Neigungswinkel des Bodens darf 10° nicht überschreiten.

Der Transport des Bettes kann auf ebenen Flächen durch eine Person erfolgen. Muss das Bett über abfallende oder steigende Ebenen bewegt werden, darf das Bett aufgrund der leicht laufenden Rollen und zur Sicherheit des Pflegepersonals nur von mindes-

tens zwei Personen transportiert werden, die das Bett an Kopf- und Fußteil anfassen.



Inbetriebnahme | Elektrische Inbetriebnahme



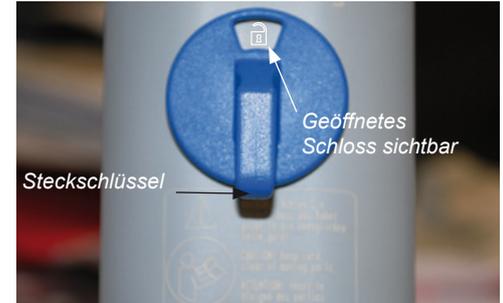
WARNUNG Kontrollieren Sie das Netzkabel auf Beschädigungen. Ist das Kabel beschädigt, darf das Bett nicht benutzt werden und muss sofort außer Betrieb genommen werden!

HINWEIS Beachten Sie, dass eine unsachgemäße Handhabung der Netzfreischaltung dazu führen kann, dass der Akkupack nicht mehr geladen wird. Als unsachgemäße Handhabung gelten unter anderem das Fallenlassen der Netzfreischaltung, das Ziehen am Kabel des Netzsteckers, um diesen von der Steckdose zu lösen, das Einklemmen des Netzkabels zwischen Liegefläche und Liegeflächenrahmen sowie das Überfahren des Kabels beim Transport des Bettes.

1. Netzstecker an Netzsteckdose anschließen.
2. Grüne Taste an der Netzfreischaltung eine Sekunde lang drücken, um die Netzverbindung freizuschalten.



3. Sperrschalter auf der Rückseite des Handschalters mit dem Steckschlüssel entsperren (geöffnetes Schloss sichtbar), um die elektrischen Funktionen des Bettes in Betrieb zu nehmen.



HINWEIS Die Netzfreischaltung stellt sicher, dass bei Nichtbetätigen einer elektrischen Funktion keine Netzspannung am Bett anliegt. Ausnahme: Während der Akkupack geladen wird und der Personalhandschalter (Option) aktiviert ist.

Inbetriebnahme | Nutzung des Akkupacks 1/2

Der Akkupack ermöglicht die netzfreie Bedienung des Bettes für mindestens 15 Verstellzyklen unter Volllast.

Eine Auswertung des Akkustatus ist durch den Anschluss einer zusätzlichen Personaltastatur mit LEDs möglich.

Die Leuchtdiode der Akkuanzeige an der zusätzlichen Personaltastatur zeigt drei Farben:

Grün	Akkupack ist zu mehr als 80% geladen.
Gelb	Akkupack ist zu 30-80 % geladen.
Rot	GEFAHRENBEREICH. Akkupack ist entladen.
blinkend	Akkupack wird gerade aufgeladen.

Leuchtet die LED rot oder gelb, muss der Akkupack wieder aufgeladen werden. Die Abschaltung des Akkupacks erfolgt kurz vor der Tiefenentladung. Nachdem das Bett an das Netz angeschlossen ist, drücken Sie eine beliebige Taste auf dem Handschalter, um es

wieder voll funktionsfähig zu machen. Die Akkupackladung erfolgt bei Netzanschluss nach jeder Benutzung oder wenn die Ladung zu weit abgesunken ist.

HINWEIS Wenn das Bett ohne Anschluss an das Versorgungsnetz längere Zeit steht, kann sich der Akkupack entladen. Das Ausmaß der Entladung hängt von den Umgebungsbedingungen ab.

Um die Stand-by-Zeit zu erhöhen, wird empfohlen bei der Einlagerung des Betts den Resetknopf am Gehäuse zu betätigen und das Bett vom Netz zu trennen. Eine Einlagerungszeit von 6 Monaten sollte bei vollgeladenem Akkupack ohne Nachladung nicht überschritten werden.

Die LED der Akkuanzeige zeigt den Ladezustand des Akkupacks während des Ladezyklus. Der Stromunterbrecher ist deaktiviert und Strom fließt zum Bett, wenn die LED der Netzspan-



nungsanzeige und die LED grün leuchtet



die LED blinkt.



HINWEIS Wenn die rote LED leuchtet, aber das Bett sich nicht elektrisch verstellen lässt, drücken Sie den Netzfreischaltungsknopf.



WARNUNG Falls im Umfeld des Bettes elektromagnetische Störungen mit anderen Geräten auftauchen, verzichten Sie bitte auf den Betrieb dieser Geräte. Beim Transport ist das Bett stets vorsichtig zu behandeln und vor Feuchtigkeit zu schützen.

Inbetriebnahme | Nutzung des Akkupacks 2/2 und Außerbetriebnahme

HINWEIS Spezifiziert ist das Bett für eine Umgebungstemperatur von 10 °C bis 40 °C, eine relative Luftfeuchtigkeit von 30% bis 75% und einen Luftdruck von 700 bis 1060 hPa.

⚠️ WARNUNG Ein Austausch des Akkupacks darf nur durch von der Völker GmbH geschultes Personal vorgenommen werden.

⚠️ WARNUNG Bei einem Defekt des Akkupacks kann es zu einer Ausgasung kommen. In seltenen Fällen kann dies zu einer Verformung des Akkupack-Gehäuses führen. Falls dies eintritt, muss das Bett sofort außer Betrieb genommen und in einen ausreichend belüfteten Raum ohne Funkenbildung (elektrische oder Feuerfunken) gebracht werden. Verständigen Sie in diesem Fall bitte unverzüglich den Kundendienst!

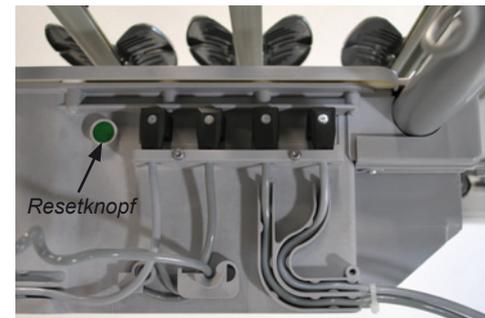
⚠️ WARNUNG Der Akkupack ist bei den entsprechenden Einrichtungen umweltgerecht zu entsorgen, bzw. Sie können ihn auch gerne an die Völker GmbH zurückschicken.

Um den Handschalter und den Personalhandschalter nach dem Einschalten des Bettes in Betrieb zu nehmen, müssen der Handschalter und der Personalhandschalter  34 entsperrt werden.

Außerbetriebnahme

Sollte das Bett für einen längeren Zeitraum als zwei Wochen außer Betrieb genommen werden, ist auch der Resetknopf am Motorgehäuse zu drücken, um den Akkupack vom Netz zu trennen.

Vor Reparaturarbeiten müssen ebenfalls der Netzstecker gezogen und der Resetknopf gedrückt werden.



Inbetriebnahme | Funktionsüberprüfung

Sichtkontrolle

Vor jeder Neubelegung ist zu überprüfen:

1. Dass das Bett äußerlich unbeschädigt ist.
2. Dass die Isolation der Elektroleitung in Ordnung ist.
3. Dass der nächste Prüftermin noch nicht überschritten ist (siehe Prüfplakette).



WARNUNG Nur unbeschädigte und noch innerhalb des Prüftermins liegende Betten dürfen zum Einsatz kommen!

Funktionstest

Vor jeder Neubelegung ist ein Funktionstest durchzuführen:

1. Alle elektrischen Funktionen sind bis in ihre Endpositionen einmal zu betätigen.
2. Alle Seitengitter sind auf ihre Funktion zu überprüfen.
3. Die Bremsfunktion des Bettes ist zu überprüfen.

Nach einer fehlerfreien Funktionsüberprüfung steht das Bett nun zur Nutzung bereit.

Bedienung

Das Kapitel **Bedienung** vermittelt Ihnen alle Informationen zur Bedienung des Bettes.



INHALT

- Tastensperre  34
- Rollen  35
- Seitengitter  36
 - Allgemeine Sicherheitshinweise  36
 - Seitengitter  37
- Rückenteil  39
- Mech. Schnellabsenkung des Rückenteils / CPR-Funktion (Option)  40
- Ober- und Unterschenkelteil  41
- Liegeflächenhöhe  42
- Anti-Trendelenburg- und Trendelenburg-Lagerung  43
- Komfortsitzposition  44
- Vis-a-Vis Position  45

Bedienung | Tastensperre

Durch die Aktivierung der Tastensperre werden alle Funktionen des jeweiligen Handschalters gesperrt.

Sperrschalter befinden sich auf der Rückseite des Handschalters und des Personalhandschalters. Sie werden mit dem Steckschlüssel entsperrt (geöffnetes Schloss sichtbar) bzw. gesperrt.

Wenn sich die Bettfunktionen nicht betätigen lassen, überprüfen Sie bitte, ob die Tastensperre aktiviert ist.

Der Steckschlüssel sollte vom Bett entfernt werden, wenn er nicht benötigt wird.



Handschalter bzw. Personalhandschalter gesperrt



Handschalter bzw. Personalhandschalter entsperrt



Steckschlüssel

Bedienung | Rollen

Um das Bett zu verschieben, müssen die in den vier Füßen integrierten Rollen herausgefahren werden. Hierzu muss sich die Liegefläche in der niedrigsten Position befinden.



VORSICHT „Unfallgefahr“

Wird das Bett nicht transportiert, müssen die Rollen immer eingefahren sein, da das Bett möglicherweise von dem Bewohner/ Patienten beim Aufstehen oder Hinlegen als Stütze gebraucht wird. Ein Wegrollen des Bettes bei ausgefahrenen Rollen kann hierbei zu schweren Stürzen führen. Nach dem Einfahren der Rollen ist zu prüfen, ob das Bett tatsächlich fest steht, d.h. die Rollen vollständig eingefahren sind.

HINWEIS Das Bett ist nicht für den Transport des Bewohners/ Patienten geeignet.

Rollen ausfahren

1. Fahren Sie die Liegefläche durch Drücken der  -Taste in die niedrigste Position.
2. Drücken Sie die  -Taste bei gehaltener  -Taste bis die Hubvorrichtung automatisch abschaltet.

Das Bett steht jetzt auf seinen vier Rollen und ist damit mühelos fahrbar.



Rollen einfahren

1. Drücken Sie die  -Taste der Höhenverstellung.

Die Rollen fahren in die Säulen des Untergestells ein, sodass das Bett fest auf den vier Bodenschutzkappen steht.





WARNUNG Alle Personen, in deren Aufgabengebiet die Handhabung der Seitengitter fällt, müssen die folgenden Informationen gelesen haben und befolgen:

- Bei Betätigung von Rücken-, Oberschenkel- oder Unterschenkelteilverstellung bzw. des Hubes oder der Seitengitter ist unbedingt darauf zu achten, dass der Bewohner/Patient weder Kontakt mit den Seitengittern hat, noch irgendein Körperteil durch die Seitengitter ragt.
- Werden die Seitengitter bei einer Person, deren psychischer Zustand den Gebrauch notwendig erscheinen lässt, verwendet, so ist darauf zu achten, dass der Handschalter außerhalb deren Reichweite aufbewahrt wird bzw. dessen Funktionen komplett gesperrt werden. Es ist in jedem Fall dafür Sorge zu tragen, dass keine Gefahren entstehen können.
- Für die Seitengitter sind als Zubehör Schutzbezüge erhältlich, die einen zusätzlichen Schutz bezüglich Verletzungen durch Kontakt mit den Seitengittern bieten. Der Gebrauch dieser Schutzbezüge wird bei allen Personen empfohlen, bei denen das Verletzungsrisiko durch unvermeidbare Kontakte mit den Seitengittern sehr hoch ist. Der Gebrauch befreit den Pflegenden oder Bewohner/Patienten aber nicht von der gebotenen Sorgfalt bei der Bedienung des Bettes.
- Wenn die Seitengitter benutzt werden, müssen sie immer entweder vollständig aufgestellt und sicher eingerastet sein, oder vollständig bis zum Anschlag heruntergelassen sein. Wegen der Gefahr des Einklemmens dürfen sie **niemals** in einer nicht vollständig eingerasteten Position verbleiben.
- Bei beschädigten Seitengittern besteht die Gefahr des Herausfallens.

Bedienung | Seitengitter 1/2

Seitengitter aufstellen

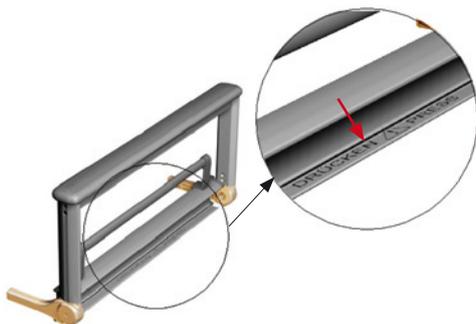
1. Ziehen Sie das Seitengitterelement seitlich horizontal bis zum Anschlag heraus und klappen Sie es hoch.
2. Um die Höhe des Seitengitters einzustellen, ziehen Sie den teleskopierbaren Teil bis zum Anschlag nach oben.

Seitengitter herunterklappen

1. Drücken Sie die beiden Knöpfe auf der Außenseite des Rahmens, dicht unter dem Holm, um das höhenverstellbare Seitengitterelement in die niedrigste Position zu bringen.



2. Betätigen Sie den mit „Drücken / Press“ beschrifteten Auslöser am unteren Ende des Seitengitterelements und kippen Sie es seitlich in die Horizontale, sodass es sich parallel zum Boden befindet.



3. Schieben Sie das Gitterelement vollständig unter die Liegefläche.



Die Seitengitterelemente können nach Bedarf ein- oder mehrfach eingesetzt werden, um den Bewohner/Patienten zu schützen.

Das Aufrichten aller vier Gitterelemente sorgt für den maximalen Schutz des Bewohners/Patienten.

⚠️ WARNUNG Die Seitengitter sollten immer mit zwei Händen an den Enden des jeweiligen Elements angefasst und nach oben bzw. unten geführt werden.

⚠️ VORSICHT Horizontal herausgezogene Seitengitterelemente dürfen mit maximal 15 kg belastet werden!

Bedienung | Seitengitter 2/2

HINWEIS Wegen ihrer außergewöhnlichen Stabilität können die Seitengitterelemente auch als Ablage für Bettzeug (max. 15 kg) oder als zusätzliche Stützfläche bei pflegetherapeutischen Lagerungen, wie z. B. bei der Bobath-Lagerung oder bei der Durchführung von physiotherapeutischen Behandlungen, benutzt werden.

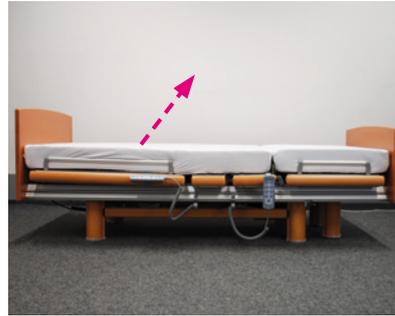
Bedienung | Rückenteil

Die Rückenliegefläche kann mit dem Handschalter oder dem Personalhandschalter verstellt werden.

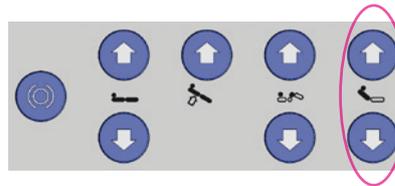
Heben Sie ggf. die Sperrung des Handschalters  34 auf.

Das Rückenteil der Liegefläche lässt sich bis zu einem Winkel von maximal 70° aufstellen.

 **WARNUNG** Beim Anheben des Rückenteils mit aufgestellten Seitengittern ist darauf zu achten, dass weder Körperteile des Bewohners/Patienten noch die anderer Personen durch die Seitengitter ragen oder aufliegen!

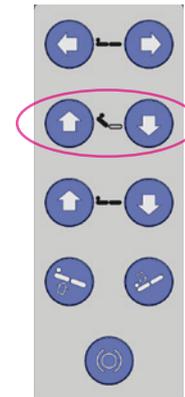


Rückenteil auf/ab



Handschalter

Rückenteil auf/ab



Personalhandschalter

 **WARNUNG** „Klemmgefahr“
Beim Verstellen des Rückenteils darf der Rahmen im Bereich des Rückenteils nicht angefasst werden!



Bedienung | Mech. Schnellabsenkung des Rückenteils / CPR-Funktion (Option)

Das Bett kann optional mit einer mechanischen Schnellabsenkfunktion des Rückenteils zur Reanimation ausgestattet sein.



WARNUNG Die CPR-Funktion (**C**ardiopulmonary **R**esuscitation-Funktion) ist nur durch qualifiziertes Fachpersonal auszuführen!

Das Rückenteil am Matratzenhalter festhalten und zur Schnellabsenkung des Rückenteils den roten Hebel links bzw. rechts unterhalb des Rückenteils der Liegefläche nach oben ziehen. Das Rückenteil lässt sich nun schnell nach unten bewegen.

Der Absenkvorgang kann durch Loslassen des roten Hebels unterbrochen werden.



WARNUNG Das Rückenteil ist unbedingt am Matratzenhalter festzuhalten, um ein plötzliches Absenken mit dem Bewohner/Patienten zu verhindern!

Roter Hebel zur mechanischen Schnellabsenkung des Rückenteils zur Reanimation:



Bedienung | Ober- und Unterschenkelteil

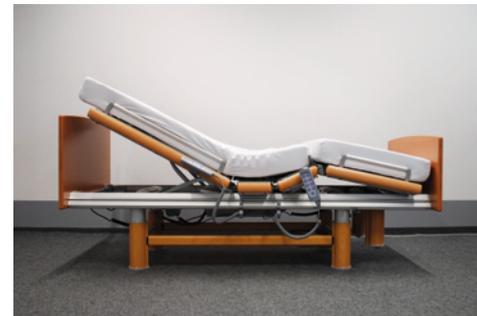
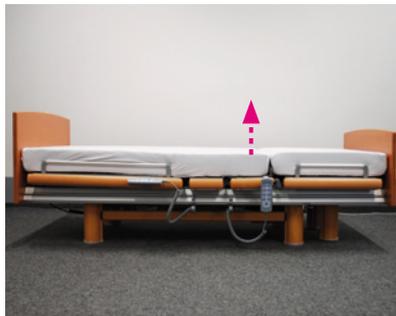
Die Oberschenkelliegefläche kann mittels Handschalter verstellt werden.

Heben Sie ggf. die Sperrung des Handschalters  34 auf.

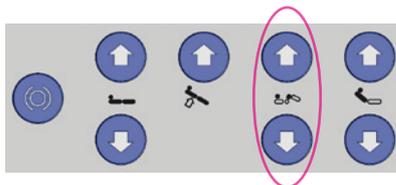
Das Oberschenkelteil der Liegefläche lässt sich bis zu einem Winkel von maximal 45° aufstellen.

Das Unterschenkelteil kann durch Ziehen am Matratzenhalter manuell in eine beliebige Position von maximal 16° gebracht werden.

Zum Herablassen des Unterschenkelteils wird es durch Ziehen am Matratzenhalter bis zum Anschlag angehoben und dann abgesenkt. Die Entriegelung der Rastmechanik erfolgt automatisch.



Oberschenkelteil auf/ab



Handschalter

 **WARNUNG** Beim Anheben des Ober- bzw. Unterschenkelteils mit aufgestellten Seitengittern ist darauf zu achten, dass weder Körperteile des Bewohners/Patienten noch die anderer Personen durch die Seitengitter ragen oder aufliegen!

 **WARNUNG** „Klemmgefahr“ Beim Verstellen des Oberschenkelteils besteht Klemmgefahr zwischen dem aufgestellten Seitengitter und dem Fußteil.

Bedienung | Liegeflächenhöhe

Die gesamte Liegefläche kann mittels Handschalter oder Personalhandschalter verstellt werden.

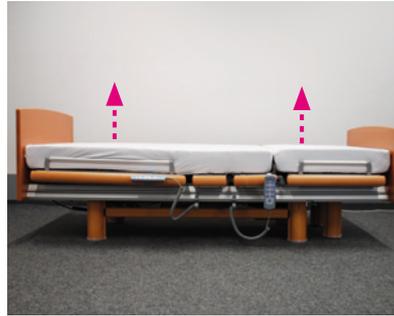
Heben Sie ggf. die Sperrung des Handschalters
📖 34 auf.

Die Liegeflächenhöhe lässt sich von 40 cm bis 71 cm verstellen.

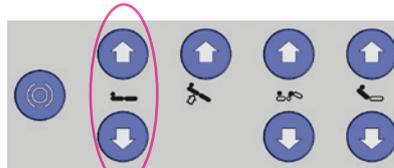
⚠️ WARNUNG Um eine Gefährdung des Bewohners/Patienten durch Sturz zu vermeiden, empfehlen wir, außer bei der Durchführung von Pflegemaßnahmen, das Bett ganz herunterzufahren!

⚠️ GEFAHR Vor dem Absenken des Bettes ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, Gliedmaßen, Haustiere, Bettzeug oder sonstige Gegenstände zwischen Liegefläche und Untergestell bzw. Fußboden befinden. Beim Besteigen und Verlassen des Bettes ist ein stabiler Stand des Bettes sicherzustellen (eingefahrene Rollen)!

⚠️ WARNUNG Beim Betätigen der Höhenverstellung mit aufgestellten Seitengittern ist darauf zu achten, dass der Bewohner/Patient weder Kontakt mit den Seitengittern hat, noch seine oder die Körperteile anderer Personen durch die Seitengitter ragen!

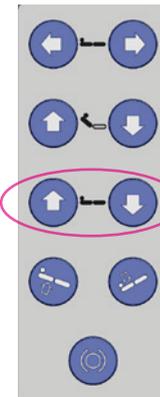


Liegefläche auf/ab



Handschalter

Liegefläche auf/ab



Personalhandschalter

Bedienung | Anti-Trendelenburg¹ - und Trendelenburg-Lagerung²

Die Trendelenburg-Lagerung kann nur mit dem Personalhandschalter eingestellt werden.

Heben Sie ggf. die Sperrung des Handschalters  34 auf.

Die Trendelenburg-Position lässt sich bis zu einem Winkel von 12° verstellen.

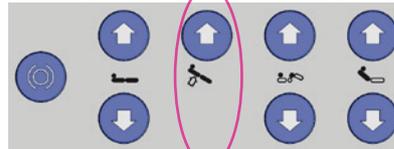
 **VORSICHT** Für den Fall, dass ein Fehler an der Hubfunktion auftritt oder die Netzversorgung ausfällt und der Akkupack komplett entladen ist, ist die Trendelenburg-Funktion nicht mehr ausführbar. Der Bewohner/Patient muss ggf. umgebettet werden!

 **WARNUNG** Da die Trendelenburg-Lagerung von klinischen Indikationen abhängt, darf Sie nur auf ärztliche Veranlassung benutzt werden.

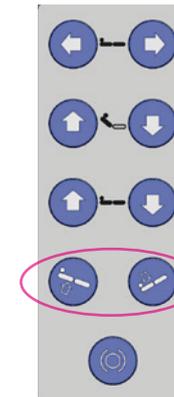
Die Liegefläche wird automatisch wieder in ihre horizontale Lage gebracht, wenn diese in ihre höchste oder niedrigste Position gefahren wird.



Anti-Trendelenburg-Lagerung¹



Handschalter



Anti-Trendelenburg-Lagerung¹

Trendelenburg-Lagerung²

Personalhandschalter

¹ Kopfhochlagerung

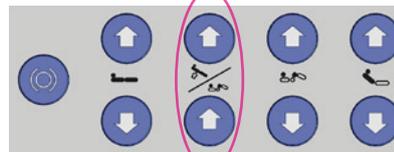
² Kopftieflagerung

Bedienung | Komfortsitzposition



Bewohnern/Patienten, denen es nicht möglich ist das Bett zu verlassen, sei es weil die Kreislaufsituation zu instabil ist oder das Sitzen erst „trainiert“ werden muss, haben einen großen Vorteil durch die Komfortsitzposition. Damit wird eine aktive Sitzhaltung im Bett eingenommen.

Anti-Trendelenburg-Lagerung



Auto-Contour

Handschalter mit Anti-Trendelenburg-Lagerung und Auto-Contour (Option)

Komfortsitzposition einstellen

1. Fahren Sie das Rücken-  sowie das Oberschenkelteil  ein Stück nach oben in eine angenehme Position. Diese Position können Sie alternativ in einem Schritt durch das Drücken der Auto-Contour-Taste  (Option) erlangen.
2. Schwenken Sie das Bett durch Drücken der Anti-Trendelenburg-Taste  in die Komfortsitzposition.

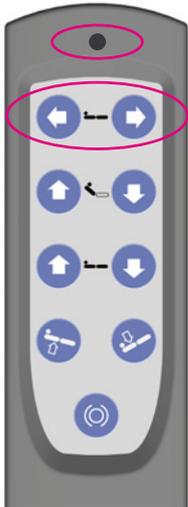
Gerade Liegefläche wiederherstellen

Um wieder in eine waagerechte Liegeposition zu gelangen, fahren Sie die Liegefläche  sowie das Rücken-  und das Oberschenkelteil  in beliebiger Reihenfolge in die unterste Position.

Bedienung | Vis-a-Vis Position 1/3

Die Vis-a-Vis Position kann nur mit dem Personalhandschalter sowie mit einigen wenigen Handgriffen eingestellt werden.

Heben Sie ggf. die Sperrung des Handschalters  34 auf.



LED

Längsverschieber zurück

Längsverschieber vor

Personal-
handschalter

HINWEIS In der Vis-a-Vis Position ist der Potentialausgleich für das Unterschenkelteil nicht gegeben.



Vis-a-Vis Position
als Sitzposition

Das Rückenteil ist bis zu 70° aufgestellt und das Oberschenkelteil bis zu 7°.



Vis-a-Vis Position
als Ausstiegposition

Das Rückenteil ist bis zu 70° aufgestellt und der kopfseitige Hub bis zu 7° geneigt.

HINWEIS Durch die Sonderfunktion des Bettes in der Vis-a-Vis Position, beträgt der Höhenverstellbereich des Bettes 40-71 cm, da kleine Personen das Vis-a-Vis Bett sonst nicht unterstützend zur Mobilisierung nutzen könnten.

 **VORSICHT** Das Fußteil darf beim 3082 K Vis-a-Vis grundsätzlich nicht entnommen werden, nur bei der Anwendung von pflegerischen Tätigkeiten, wie Wundverbandwechsel o. Ä. darf das Fußteil entnommen werden.

 **VORSICHT** In voll ausgefahrener Vis-a-Vis Position ist eine Belastung des Unterschenkelteils mit max. 80 kg zulässig!

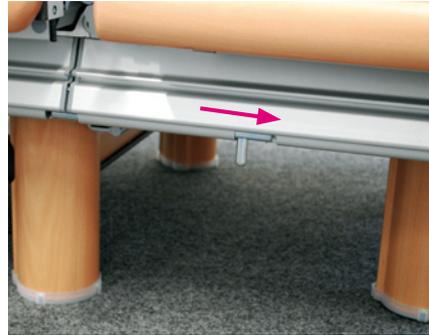
Bedienung | Vis-a-Vis Position 2/3

Vis-a-Vis Position einstellen

1. Stellen Sie die Seitengitter des Rückenteils auf.
2. Drücken Sie die Taste „Längsverschieber vor“  auf dem Personalhandschalter. Die Liegefläche fährt nun in die unterste Position (das Rückenteil behält seine Position bei). Danach fährt die gesamte Liegefläche in Richtung Fußteil.
3. Entriegeln Sie manuell die Vis-a-Vis-Verriegelung an einer Seite des Bettes und schieben Sie es dann zur anderen Seite weg.

HINWEIS In der Vis-a-Vis Position sind folgende Positionen der Liegeflächen auch in Kombination ausführbar:

Rückenteil:	0-70°
Hub kopfseitig:	0-7°
Oberschenkelteil:	0-7°
Höhenverstellung:	gesperrt
Trendelenburg-Lagerung:	gesperrt



HINWEIS Die Längsverschiebung ist nur bei geschlossener Verriegelung möglich!

Vis-a-Vis Position aufheben

1. Falls sich das Bett in der Anti-Trendelenburg Position befindet, fahren Sie es zuerst durch Drücken der Taste „Liegefläche ab“  in die waagerechte Position.
2. Schieben Sie das Unterschenkelteil manuell wieder bis zum Anschlag zurück und verriegeln Sie es.
3. Fahren Sie die Liegefläche mit der Taste „Längsverschieber zurück“  bis zum Endpunkt.



GEFAHR Beachten Sie, dass das gesamte Bett sich beim Betätigen der Taste „Längsverschieber vor“ um 25 cm zur Fußseite hin verschiebt bzw. um 25 cm zur Kopfseite beim Betätigen der Taste „Längsverschieber zurück“. Halten Sie diesen Bereich unbedingt frei.

Bedienung | Vis-a-Vis Position 3/3

Der Personalhandschalter verfügt über eine integrierte LED, die Sie bei der elektrischen Längsverschiebung des Bettes unterstützt.

Die Leuchtdiode unterscheidet dazu zwischen drei verschiedenen Situationen:

Die **LED blinkt** bei Betätigung einer Längsverschieber-Taste , während das Bett gerade eine Längsverschiebung ausführt.

Die **LED leuchtet** bei Betätigung einer Längsverschieber-Taste , wenn die Längsverschiebung des Bettes beendet ist und das Bett sich nun in der Normal- oder Vis-a-Vis Ausgangsposition befindet.

Leuchtet die LED rot, signalisiert dies einen Fehler. Beachten Sie bitte die Fehlertabelle  61.

HINWEIS Wenn sich die Liegefläche des Bettes in einer erhöhten Position befindet und Sie betätigen die Taste „Längsverschieber vor“

, fährt die Liegefläche zuerst nach unten.

Bevor die Längsverschiebung beginnt, hebt sich die Liegefläche jedoch nochmals um etwa 5 cm an und senkt sich danach wieder ab. Diese Messfahrt ist technisch erforderlich und dient der exakten Justierung der Höhe vor der Längsverschiebung.

Reinigung und Desinfektion

Dieses Kapitel enthält Angaben zur **Reinigung und Desinfektion** des Bettes.



INHALT

Reinigung 📖 49

Wisch- und Sprühdesinfektion 📖 49

Sprühlanzen und Waschstraße 📖 50

Reinigung und Desinfektion 1/2

Um die Funktionsfähigkeit des Bettes stets aufrecht zu erhalten, sollte das Bett so frühzeitig wie möglich nach jedem Gebrauch gereinigt, desinfiziert und getestet werden, so dass es unmittelbar und ohne Risiko wieder benutzt werden kann. Bei unsachgemäßer Reinigung/ Desinfektion des Bettes können Gefahren entstehen.

Reinigung

Abhängig vom Verschmutzungsgrad empfehlen wir die Reinigung des Bettes mit einem feuchtem Tuch o.Ä. durchzuführen.

Wisch- und Sprühdesinfektion

Für die Wisch- und Sprühdesinfektion sind in Deutschland die in der VAH-Liste vom 01.03.2011 (Verbund für angewandte Hygiene e.V.) aufgeführten Desinfektionsmittel in ihrer bestimmungsgemäßen Konzentration anwendbar. Es muss das von den Herstellern in der jeweiligen Gebrauchsanweisung empfohlene Ver-

dünnungsverhältnis angewendet werden. Die Liste kann unter der ISBN-Nummer 978-3-88681-106-9 bezogen werden.

HINWEIS Lösungsmittel sind nicht zugelassen. Schleifmittel, Scheuerschwämme oder andere abstumpfende Stoffe dürfen nicht verwendet werden. Organische Lösungsmittel wie halogenierte / aromatisierte Kohlenwasserstoffe und Ketone dürfen nicht verwendet werden.

Folgende Hinweise sind bei den Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu beachten:

- Die Gebrauchslösungen sind in der Regel frisch zubereitet zu verwenden.
- Die in der Liste angegebenen Konzentrationen sollen weder über- noch unterschritten werden. Die sogenannte „Schuss“-Methode ist unter keinen Umständen anzuwenden. Keinesfalls darf der Anwender einem Desinfektionsmittel nach eigenem Ermessen Reinigungsmittel wie z. B. Seife oder

waschaktive Substanzen zusetzen (Seifenfehler).

- Bei alkoholhaltigen Sprühdesinfektionsmitteln besteht bei großflächiger Anwendung Explosions- und Brandgefahr.
- Sie dürfen keine korrosiven und ätzenden Bestandteile enthalten.
- Sie dürfen keine Stoffe enthalten, die Oberflächenstruktur oder die Anhefteigenschaften der Materialien verändern.
- Schmierstoffe dürfen nicht angegriffen werden.
- Das Wasser darf einen pH-Wert von 6-8 nicht über- bzw. unterschreiten.
- Wasser darf eine Gesamtwasserhärte von 0.9 mmol/l (bis 5 Grad d) nicht überschreiten.

Reinigung und Desinfektion 2/2

Die Angaben in der VAH-Liste sowie die von uns gemachten Angaben befreien den Verwender nicht von eigenen Prüfungen und Versuchen, da die Verhältnisse (z. B. Wasserhärte) örtlich unterschiedlich sein können. Eine rechtlich verbindliche Zusicherung bestimmter Eigenschaften kann hieraus nicht abgeleitet werden.

Bei Verwendung ungeeigneter Wasch- und Desinfektionsmittel, bei nicht richtigem Mischungsverhältnis und bei mangelnder Pflege der Betten können Schäden an der Oberflächenbeschichtung auftreten, für die die Völker GmbH nicht haftet.



WARNUNG „Stromschlag-/Brandgefahr und Funktionsausfall“

Das Bett ist zur Reinigung und Desinfektion grundsätzlich von der Stromversorgung zu trennen.

Der Stecker und die Buchse des Handschalters sind nur im gesteckten Zustand mit der vorgesehenen Abdeckung gegen Spritzwasser geschützt.

Sprühlanzen und Waschstraße

Die Reinigung und Desinfektion mit Sprühlanzen von Hochdruckreinigungsgeräten sowie in Bettenwaschstraßen ist **nicht** zulässig.

Wartung

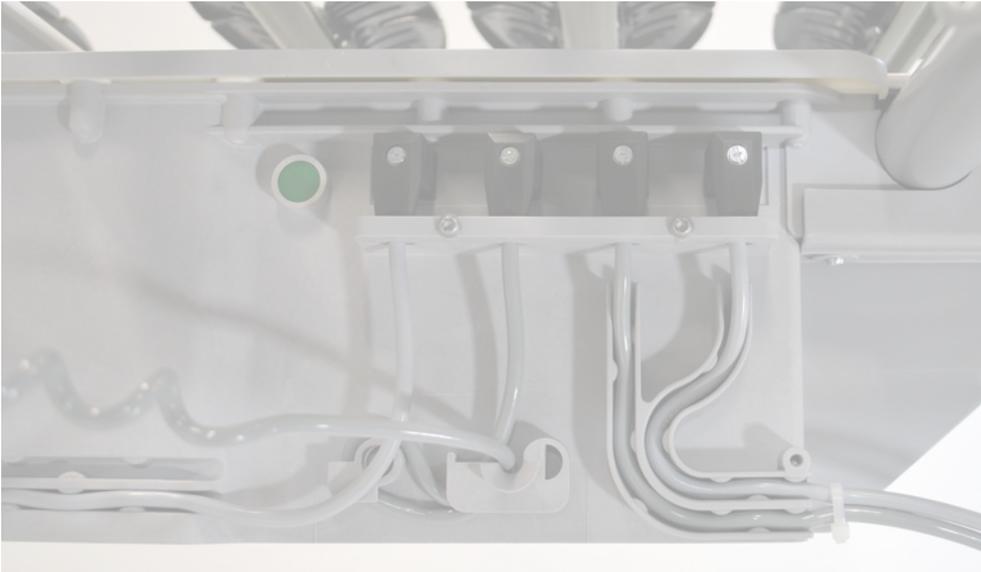
Das Kapitel **Wartung** enthält die Informationen zur Durchführung der Wartungsarbeiten.

INHALT

Personalqualifikation  52

Sicherheitshinweise  52

Wartungsplan  54



Wartung | Personalqualifikation, Sicherheitshinweise 1/2

Personalqualifikation

Jede Person, die mit der Wartung sowie den Serviceleistungen beauftragt ist, muss mindestens

- an einer Service-Schulung durch Völker teilgenommen haben
- die Sicherheitsbestimmungen und
- das Servicehandbuch gelesen

haben und entsprechend MPBetreibV §§ 4 und 6 qualifiziert sein. Um Fehler zu vermeiden und einen störungsfreien Betrieb unserer Betten zu gewährleisten, müssen diese Unterlagen dem Servicepersonal stets zugänglich sein.

Vor der Aufnahme von Wartungsarbeiten müssen das Servicehandbuch und die Gebrauchsanweisung von den Verantwortlichen für die Serviceleistungen ausführlich gelesen werden.

Sicherheitshinweise

Während Wartung und technischer Kontrolle sind folgende Vorgaben strikt zu beachten:

- Die elektrische Installation des Raumes muss den Anforderungen des aktuellen Standes der Technik entsprechen und das Bett bestimmungsgemäß verwendet werden.
- Die Laufrollen sind einzufahren (Bett ist fixiert).
- Die Betten sind nicht explosionsgeschützt und dürfen deswegen nur in einer von brennbaren Stoffen freien Umgebung gewartet werden.

 **WARNUNG** Ziehen Sie vor der Durchführung von Reparaturarbeiten immer den Netzstecker **und** trennen Sie den Akkupack vom Netz indem Sie den grünen Resetknopf am Motorgehäuse drücken.

 **WARNUNG** Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen nur nach der Desinfektion des Bettes erfolgen.



WARNUNG Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen grundsätzlich nur am unbelegten Bett vorgenommen werden. Der Bewohner/Patient ist vor Beginn der Arbeiten gegebenenfalls umzubetten.



WARNUNG Nach dem Abschluss der Wartung (Reparatur) ist das Bett unbedingt auf Funktionssicherheit zu prüfen. Es ist zu prüfen, ob das Bett ohne Gefahren für den Bewohner/Patienten und das Pflegepersonal bestimmungsgemäß verwendet werden kann.



WARNUNG Bei Arbeiten am geöffneten Antrieb ist darauf zu achten, dass die Berührung der Energieversorgungsplatine frühestens 20 Min. nach Trennung der Netzversorgung **und** des Akkus vorgenommen werden darf. Grund ist die notwendige Selbstentladung des Glättungskondensators, dessen Entladung über eine Person eine Gefährdung mit sich bringen würde.



WARNUNG Beim Anschluss von Motoren an die Erweiterungsplatine ist zu beachten, dass max. ein Motor angeschlossen werden darf.

Wartung | Wartungsplan

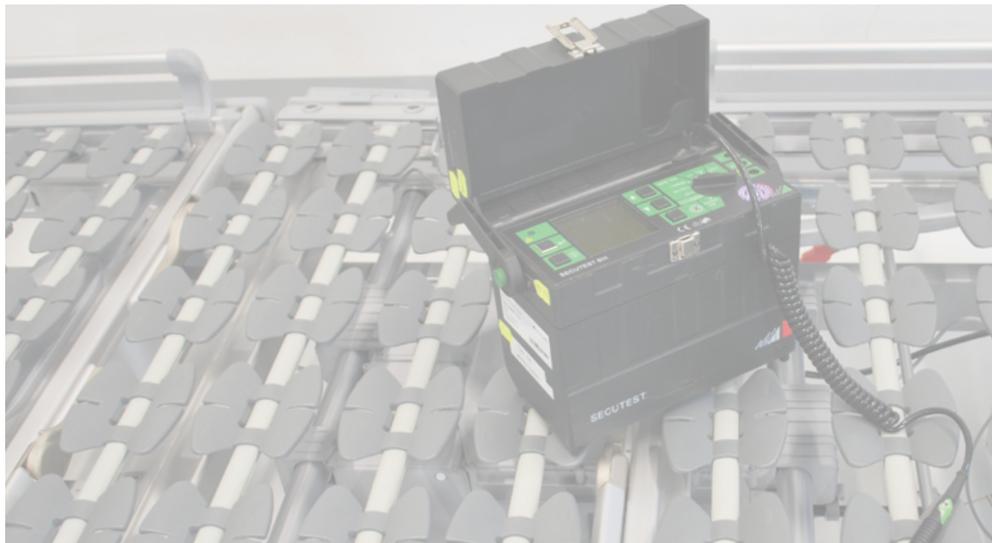
Das Bett benötigt nur wenig Wartung. Alle beweglichen Teile der Höhenverstellung, der Liegeflächenantriebe und der Seitengitter sind werkseitig mit einer Dauerschmierung versehen. Es wird empfohlen, dass **das Bett regelmäßig, mindestens jedoch einmal jährlich, einer Technischen Kontrolle**  55 **(inkl. Sicht- und Funktionsprüfung) nach Checkliste**  83 **unterzogen wird** und dabei festgestellte Schäden wie Abnutzungserscheinungen, lose Schrauben oder Brüche sofort beseitigt werden.

Nach jeder längeren Nutzungspause ist eine Technische Kontrolle  55 durchzuführen.

Zeitraum	Durchzuführende Arbeiten
Jährlich und nach längeren Nutzungspausen	Technische Kontrolle  55
Bei Bedarf	Schmierung mechanischer Teile Austausch von Verschleißteilen bei Defekt <ul style="list-style-type: none">• Flügel (falls vorhanden)• Federelemente (falls vorhanden)
Alle 3-5 Jahre	Austausch des Akkupacks

Technische Kontrolle

Das Kapitel **Technische Kontrolle** enthält alle Informationen zur Durchführung der Technischen Kontrolle nach MPBetreibV, BGVA3, UVV an Klinik- und Pflegebetten und Messung nach DIN EN 62353. Andere (z. B. länderspezifische) Vorschriften wurden hier nicht mit einbezogen. Dies entbindet den Betreiber nicht von der Einhaltung dieser Vorgaben.



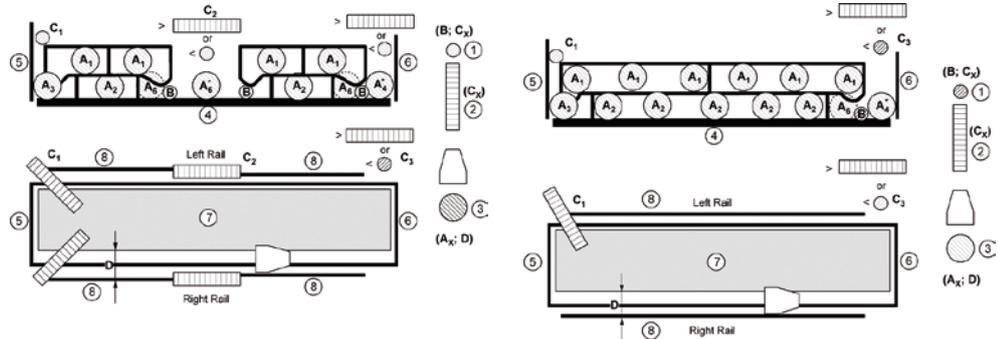
INHALT

- Sichtprüfung  56
- Funktionsprüfung der Seitengitter  56
- Funktionsprüfung Bremsen  58
- Funktionsprüfung der Antriebe  58
- Netzanschlussleitung  58
- Verkabelung  58
- Gehäuse  58
- Mechanische Prüfung  58
- Messung nach DIN EN 62353  59
- Haltegriff prüfen  59
- Weiteres Zubehör  59

Technische Kontrolle 1/4

1. Sichtprüfung

Überprüfen Sie die Rahmenteile auf plastische Verformungen und/oder Verschleiß. Hierzu gehören u.a. Untergestell, Hub, alle Elemente der Liegefläche (Rücken-, Sitz-, Oberschenkel- und Unterschenkelteil, Flügel und Feder-elemente (falls vorhanden)), Aufrichter, Aufrichteraufnahme und Rollen.



2. Funktionsprüfung der Seitengitter

Die Prüfung der Seitengitter muss nach DIN EN 60601-2-52 bzw. DIN EN 60601-2-38 vorgenommen werden. Welche der beiden Normen anzuwenden ist, ist der mit dem Bett gelieferten Konformitätserklärung zu entnehmen.

Prüfung nach DIN EN 60601-2-52

Überprüfen Sie, ob die Verriegelung der Seitengitter einwandfrei funktioniert und ob Verformungen oder Verschleiß an den Seitengittern erkennbar sind.

Überprüfen Sie, ob die vorgeschriebenen Abstände auch bei Belastung der Seitengitter eingehalten werden. Alle

Buchstabe	Beschreibung	Maß
A _x	Abstand zwischen Elementen innerhalb des Umfangs der SEITENGITTER in seiner aufgerichteten/ingerasteten Position oder des Bereiches, der durch die SEITENGITTER und festen Teile des BETTES oder ZUBEHÖR gebildet wird.	< 120 mm
B	entfällt!	-
C ₁	Abstand zwischen KOPFTEIL und SEITENGITTER	< 60 mm
C _{2,3}	Abstand zwischen geteilten SEITENGITTER und Abstand zwischen SEITENGITTER und FUSSTEIL	< 60 mm oder > 318 mm
D	Bereich zwischen SEITENGITTER und MATRATZE	120 mm Kegel darf ohne Druck max. 60 mm unter die Matratzenoberfläche einsinken
G	Höhe der oberen Kanten der SEITENGITTER über der Matratze ohne Kompression über mindestens 1/2 der Länge der LIEGEFLÄCHE	≥ 220 mm

Technische Kontrolle 2/4

Messungen der Seitengitterabstände sind in der flachen Liegeflächenposition durchzuführen, da sich die Maße durch eine Anstellung nicht zu ungünstigeren Bedingungen verändern.

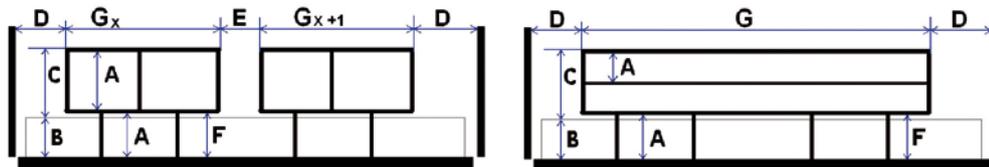
Die Messung von A und D muss mit einem Kegel-Werkzeug nach DIN EN 60601-2-52 erfolgen. Die angewendete Kraft muss bei Maß A mindestens 250 N betragen.

Prüfung nach DIN EN 60601-2-38

Überprüfen Sie, ob die Verriegelung der Seitengitter einwandfrei funktioniert und ob Verformungen oder Verschleiß an den Seitengittern erkennbar sind.

Überprüfen Sie, ob die vorgeschriebenen Abstände auch bei Belastung der Seitengitter eingehalten werden. Alle Messungen der Seitengitterabstände sind in der flachen Liegeflächenposition durchzuführen.

Die Messung von A muss mit einem Kegel-Werkzeug nach DIN EN 60601-2-38 erfolgen. Die angewendete Kraft muss bei Maß A mindestens 50 N betragen.



Buchstabe	Beschreibung	Maß
A	Der größte Abstand zwischen Elementen innerhalb des Umfangs der SEITENGITTER in seiner aufgerichteten/eingerasteten Position oder des Bereiches, der durch die SEITENGITTER und festen Teile des BETTES gebildet wird.	≤120 mm
B	Dicke der Matratze des BESTIMMUNGSGEMÄSSEN GEBRAUCHS	durch den Hersteller festgelegt
C	Höhe der oberen Kanten der SEITENGITTER über der Matratze (siehe „B“) ohne Kompression	≥220 mm
D	Abstand zwischen KOPF- oder FUSSTEIL und dem SEITENGITTER	≤60 mm oder ≥235 mm
E	Abstand zwischen geteiltem SEITENGITTER mit der LIEGEFLÄCHE in flacher Lage	≤60 mm oder ≥235 mm
F	Abstand aller zugänglichen Öffnungen zwischen SEITENGITTER und der LIEGEFLÄCHE	wenn D oder E ≥235 mm dann F ≤60 mm wenn D oder E ≤235 mm dann F ≤120 mm
G	Gesamtlänge des SEITENGITTERS oder Summe der Länge der geteilten SEITENGITTER auf einer Seite des BETTES	$\sum G_x \geq 1/2$ der Länge der LIEGEFLÄCHE

3. Funktionsprüfung Bremsen

Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit der Bremse (Sicherheit, Rollen eingefahren und freilaufend). Fahren Sie die Rollen ein und aus.

4. Funktionsprüfung der Antriebe

Fahren Sie den kompletten Verstellbereich jedes einzelnen Motors ab. Achten Sie dabei auf ungewöhnliche Geräusche, die Geschwindigkeit, Leichtlauf etc. und dass die gewählte Funktion in die richtige Richtung fährt. Achten Sie besonders darauf, dass der Motor bei Erreichen der Endstellung* selbstständig abschaltet.

* Beachten Sie bitte, dass die jeweilige Endstellung je nach Bettmodell variieren kann. Beachten Sie hierzu die technischen Angaben oder setzen Sie sich im Zweifelsfall mit unserer Serviceabteilung in Verbindung.

5. Netzanschlussleitung

Überprüfen Sie

- die Netzanschlussleitung, inkl. Kabeldurchführungen,
- die Zugentlastung, inkl. Knickschutzhülle,
- den Netzanschlussstecker
- die Kabelhaken

auf Beschädigungen.

6. Verkabelung

Überprüfen Sie die Kabelführung und den Sitz der Steckkontakte auf korrekten Sitz und Beschädigungen.

Überprüfen Sie die Leitungen auf Beschädigungen.

7. Gehäuse

Überprüfen Sie alle Gehäuse auf Beschädigungen. Alle Schrauben müssen fest angezogen sein und Dichtungen dürfen keine sichtbaren Beschädigungen aufweisen.

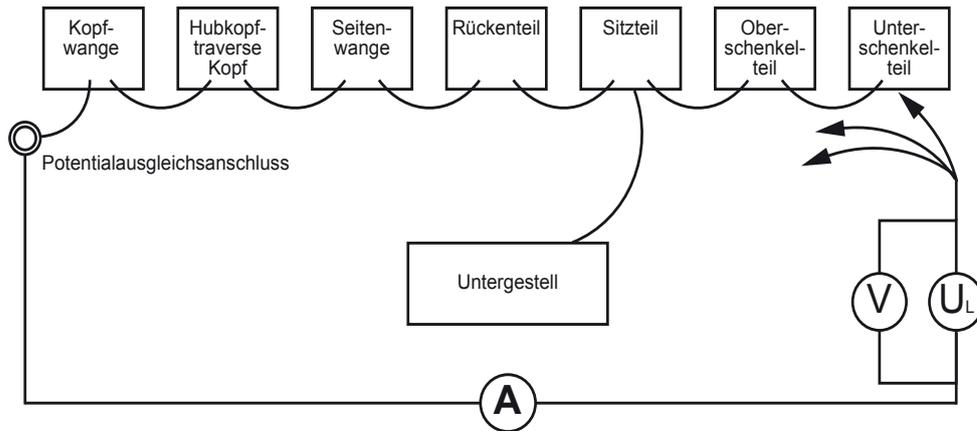
8. Mechanische Prüfung

Überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit des Stützstellers indem Sie das Unterschenkelteil manuell in die einzelnen Positionen bringen.

9. Messung nach DIN EN 62353

Die elektrische Überprüfung des Bettes hat nach DIN EN 62353 zu erfolgen. Es ist der Ableitstrom mittels Ersatzmessung zu messen. Der max. Messwert muss kleiner oder gleich 500 μA sein.

Bei Betten mit Potentialausgleichsanschluss (siehe Skizze unten) ist zusätzlich die Impedanz des Potentialausgleiches innerhalb des Bettes zu messen. Die Impedanz muss kleiner als 0,2 Ω sein ($I=5\dots 25\text{ A}$, $R=U/I < 0,2\ \Omega$).



10. Haltegriff

Überprüfen Sie, ob Kunststoff und Halteriemen des Haltegriffes Beschädigungen aufweisen und ob die Fixierstäbe am Aufrichter in einwandfreiem Zustand sind.

Aufrichtergriff einschließlich Befestigungsgurt müssen in folgenden Zyklen ausgetauscht werden:

- alle 5 Jahre: Haltegriffe und Haltegriffe mit Rollfunktion im Altenpflegebetrieb
- alle 3 Jahre: Haltegriffe mit Rollfunktion im Krankenpflegebetrieb

11. Weiteres Zubehör

Weiteres Zubehör ist immer nach Herstellerangaben zu prüfen.

Fehlerbehebung

Das Kapitel **Fehlerbehebung** enthält eine Fehlertabelle für Benutzer sowie Informationen zu den Servicestützpunkten.



INHALT

Fehlertabelle  61

Servicestützpunkte  66

Fehlerbehebung | Fehlertabelle 1/5

Die nachfolgende Tabelle enthält Hinweise über mögliche Funktionsstörungen, die vom Benutzer behoben werden können.

Fehler, die nur von Technischem Fachpersonal behoben werden können, sind im Servicehandbuch beschrieben.

Jede Person, die mit der Wartung und Reparatur beauftragt ist, muss mindestens an einer Service-Schulung durch Völker teilgenommen haben, die Sicherheitsbestimmungen und das Servicehandbuch gelesen haben und entsprechend MPBetreibV §§ 4 und 6 qualifiziert sein.

HINWEIS Prüfen Sie vor jeder Fehlersuche, ob das Bett an das Stromnetz angeschlossen ist (Netzstecker in einer spannungsführenden Steckdose).



WARNUNG Achten Sie darauf, dass das Bett vor Beginn der Reparaturarbeiten wieder vom Stromnetz und der Akkupack durch Drücken des Resetknopfes von der Schaltung zu trennen ist.

Bei wiederholtem Auftreten des gleichen Fehlers sollte vor erneutem Reset ein Auslesen des Fehlerspeichers durch das Völker Diagnostic System (VDS) erfolgen.

HINWEIS Beachten Sie die korrekte Belegung der Steckkontakte der Erweiterungsplatine am Doppelantrieb:



Anschluss Sensor

ohne Funktion

Anschlussmöglichkeit zusätzlicher Handschalter

Anschluss Motor Längsverschieber

Fehlerbehebung | Fehlertabelle 2/5

Fehler	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Verstellung der Liegefläche (Rücken-, Ober- oder Unterschenkelteil) funktioniert nicht.	(1) Handschalter gesperrt. (2) Personalhandschalter gesperrt. (3) Netzstecker nicht eingesteckt oder Steckdose führt keine Spannung und Akkupack ist entladen. (4) Bett außer Betrieb genommen. (5) Kommunikationsfehler in der Elektronik. (6) Handschalter defekt. (7) Personalhandschalter defekt.	(1) Handschalter entsperren  34. (2) Personalhandschalter entsperren  34. (3) Stecker einstecken oder Steckdose prüfen. Danach grünen Knopf der Netzfreisaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. (4) Grünen Knopf der Netzfreisaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. (5) Grünen Resetknopf  31 am Doppelantrieb drücken. Nach etwa 10 Sek. den grünen Knopf der Netzfreisaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. Es sollten niemals beide grünen Knöpfe gleichzeitig gedrückt werden! (6) Handschalter austauschen. (7) Personalhandschalter austauschen.

 Fortsetzung auf nächster Seite.

Fehlerbehebung | Fehlertabelle 3/5

Fehler	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Bett kann nicht in der Höhe verstellt werden.	(1) Handschalter gesperrt. (2) Personalhandschalter gesperrt. (3) Netzstecker nicht eingesteckt oder Steckdose führt keine Spannung und Akkupack ist entladen. (4) Bett außer Betrieb genommen. (5) Kommunikationsfehler in der Elektronik. (6) Liegefläche ist nicht bis zum kopfseitigen Endpunkt zurückgefahren.	(1) Handschalter entsperren  34. (2) Personalhandschalter entsperren  34. (3) Stecker einstecken oder Steckdose prüfen. Danach grünen Knopf der Netzfreischaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. (4) Grünen Knopf der Netzfreischaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. (5) Grünen Resetknopf  31 am Doppelantrieb drücken. Nach etwa 10 Sek. den grünen Knopf der Netzfreischaltung  29 drücken, und anschließend beliebige Handschalterfunktion betätigen. Es sollten niemals beide grünen Knöpfe gleichzeitig gedrückt werden! (6) Auf Personalhandschalter die Taste „Längsverschieber zurück“ drücken, bis die Liegefläche zum Endpunkt zurückgefahren ist und die LED am Personalhandschalter grün leuchtet.

 Fortsetzung auf nächster Seite.

Fehlerbehebung | Fehlertabelle 4/5

Fehler	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Bett kann nicht in der Höhe verstellt werden.	(7) Handschalter defekt.	(7) Handschalter austauschen.
	(8) Personalhandschalter defekt.	(8) Personalhandschalter austauschen.

Mögliche Fehler bei der Vis-a-Vis Bedienung:

Riegel zwischen Ober- und Unterschenkelteil lässt sich nur schwer ent- bzw. verriegeln.	(1) Unterschenkelteil und Rest des Bettes sind nicht genau in einer Flucht, die Bettseiten sind nicht bündig.	(1) Sicherstellen, dass die Bettseiten in einer Flucht verlaufen und die Wangen zwischen Unterschenkelteil und Rest des Bettes genau bündig sind.
Unterschenkelteil lässt sich trotz Entriegelung nicht verschieben.	(1) Liegefläche ist nicht bis zum fußseitigen Endpunkt vorgefahren.	(1) Vis-a-Vis Verriegelung wieder schließen, und auf Personalhandschalter die Taste „Längsverschieber vor“ drücken, bis die Liegefläche zum Endpunkt Richtung Fußseite gefahren ist und die LED am Personalhandschalter grün leuchtet.
Unterschenkelteil lässt sich nicht leichtgängig verschieben.	(1) Untergrund ist in Verschieberichtung uneben.	(1) Bett so positionieren, dass ein flacher Untergrund (frei von Kuhlen oder Erhebungen) im Verschiebereich des Unterschenkelteils vorhanden ist.

 Fortsetzung auf nächster Seite.

Fehlerbehebung | Fehlertabelle 5/5

Fehler	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Längsverschiebung des Bettes zum Kopfteil hin kann nicht ausgeführt werden.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung ist nicht oder nur einseitig geschlossen.(2) Komfortposition (Anti-Trendelenburg) ist nicht komplett heruntergefahren.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung auf beiden Bettseiten Richtung Kopfteil zum Verriegeln schieben.(2) Auf dem Handschalter die Taste „Liegefläche ab“ betätigen, bis die Liegefläche komplett waagrecht in unterster Position ist.
Längsverschiebung des Bettes zum Fußteil hin kann nicht ausgeführt werden.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung ist nicht oder nur einseitig geschlossen.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung auf beiden Bettseiten schließen.
Fehlermeldung, die durch rot leuchtende LED auf dem Personalhandschalter angezeigt wird.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung ist nicht oder nur einseitig geschlossen.(2) Die angeforderte Funktion erfordert, dass das Bett zuvor vollständig in die Vis-a-Vis Ausgangsposition oder die Normalposition gebracht wird.	<ul style="list-style-type: none">(1) Vis-a-Vis Verriegelung auf beiden Bettseiten schließen.(2) Auf dem Personalhandschalter die Taste „Längsverschieber vor“ bzw. „- zurück“ betätigen, bis die Liegefläche zum entsprechenden Endpunkt gefahren ist und die LED am Personalhandschalter grün leuchtet.

Fehlerbehebung | Servicestützpunkte

Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an den zuständigen Ansprechpartner Ihrer Völker Vertriebsorganisation. Sie erhalten umgehend alle notwendigen Informationen zum umfassenden Service.

Das Kapitel **Anhang** enthält die technischen Spezifikationen und Klassifikationen, Angaben zu Nutzungsdauer und Entsorgung sowie Links zu den in der Anlage befindlichen Herstellererklärungen und Formblätter.

INHALT

Verwendete Symbole  68

Technische Daten  69

Klassifikation  71

Typenschild  72

Nutzungsdauer/Entsorgung  74

Herstellererklärungen, Formblätter,
elektronische Gebrauchsanweisung
 75

Konformitätserklärung

Anhang VII
EU-Richtlinie 93/42/EWG

Der Unterzeichnende
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten

mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen

bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten
Produkte in der von uns in Verkehr
gebrachten Ausführung die grundlegenden
Anforderungen des Anhangs I der EU-
Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die
folgenden Normen angewendet:

DIN EN 60601-1:2007-07,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,

Declaration of conformity

Appendix VII
EU Directive 93/42/EEC

The signatory
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany

with a manufacturing site at:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Germany

confirms that the products described
below and in the form distributed by
ourselves meet the basic requirements of
Appendix I of EU Directive 93/42/EEC.
The following standards are applied:

DIN EN 60601-1:2007-07,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,
DIN EN 60601-2-52:2010-12.

Déclaration de conformité

Annexe VII
Directive EU 93/42/CEE

La soussignée
Völker GmbH
Wullener Feld 79
58454 Witten/Allemagne

avec un site de production à:
Völker GmbH
Ahornstraße 4
09661 Hainichen/Allemagne

confirme que les produits spécifiés ci-
dessous sont conformes, dans le modèle
mis en circulation, aux exigences
fondamentales de L'annexe L de la
directive européenne 93/42/CEE.
Les standards suivants sont appliqués:

DIN EN 60601-1:2007-07,
DIN EN 60601-1-2:2007-12,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,
DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999,

Anhang | Verwendete Symbole



Warnzeichen

Informationen, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, sind bitte unbedingt zu lesen und strikt zu beachten!



Warnung vor Quetsch- und Klemmgefahr!



Informationen in Gebrauchsanweisung beachten!



= 250 kg

Sichere Arbeitslast 250 kg



= 215 kg

Max. zulässiges Gewicht des Bewohners/Patienten 215 kg (in den Anwendungsumgebungen 3, 4 und 5) 



Gleichstrom



Wechselstrom



Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



Typ B-Anwendungsteil gemäß DIN EN 60601-1



Das Produkt erfüllt die grundlegenden Anforderungen des Anhangs 1 der EU-Richtlinie 93/42/EWG.



Das Produkt ist gemäß der EU-Richtlinie 2002/96 EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte zu entsorgen.

Anhang | Technische Daten (Standardausführung) 1/2

Die nachfolgend mit * markierten Angaben sind von der Länge, der Breite oder dem Modell des Bettes abhängig. Die angegebenen Werte beziehen sich auf das Modell 3082 Vis-a-Vis in Design S.

Außenmaße (B x L)	
für Liegefläche 90 x 200 cm *	ca. 98 x 211 cm
für Liegefläche 90 x 210 cm *	ca. 98 x 221 cm
für Liegefläche 90 x 220 cm *	ca. 98 x 231 cm
für Liegefläche 100 x 200 cm *	ca. 108 x 211 cm
für Liegefläche 100 x 210 cm *	ca. 108 x 221 cm
für Liegefläche 100 x 220 cm *	ca. 108 x 231 cm
Höhe Unterfahrbarkeit	ca. 13,5 cm
Höhe Unterkante Liegeflächenrahmen (min./max.) *	ca. 25,5 cm / 55,5 cm
Höhe Oberkante Liegefläche (min./max.) *	ca. 40 cm / 71 cm
Höhe Oberkante Kopf-/Fußteil (min./max.) *	ca. 76,5 cm / 106,5 cm
Liegefläche (4-teilig) *	ca. 90 x 200/210/220 cm ca. 100 x 200/210/220 cm
Volumenmetrisches Gewicht des Matratzenmaterials	40 - 50 kg/m ³
Leergewicht *	ca. 147 kg

Sichere Arbeitslast Bett	250 kg	
Max. Bewohner-/Patientengewicht  9	<u>in Anwendungsumgebung 1,2</u>	<u>in Anwendungsumgebung 3, 4, 5</u>
3082 Vis-a-Vis	185 kg	215 kg
3082 K Vis-a-Vis	185 kg	215 kg
Belletto 3082 Vis-a-Vis	185 kg	215 kg
Sichere Arbeitslast Aufrichter-aufnahme	75 kg	
Sichere Arbeitslast Infusionsständer	2 kg / Haken	
Lenkrollen	6 Stück, Typ: K-100/2x1, Halver Rollen oder Blickle Rollen	
Max. Rollenbelastung	100 kg (dynamisch)	

Anhang | Technische Daten (Standardausführung) 2/2

Netzspannung	AC 230 V (EU-Version) AC 240 V (UK-Version) AC 115 V (US-Version)
Nennleistung Nennfrequenz	300 VA 50 Hz (EU-, UK-Version) 60 Hz (US-Version)
Primärsicherung	3,15 A (EU-Version) 5,0 A (UK-Version) 6,3 A (US-Version)
Akkupack	Typ: 2 x 12 V Blockakku (Blei-Gel) 7,2 Ah
Temperaturbereich Betrieb	+ 10 °C bis + 40 °C
Temperaturbereich Transport/ Lagerung	- 20 °C bis + 60 °C
Luftfeuchtigkeit	30 % bis 75 % rel.
Atmosphärenbereich	700 hPa bis 1060 hPa
Betriebslautstärke	55 db(A)

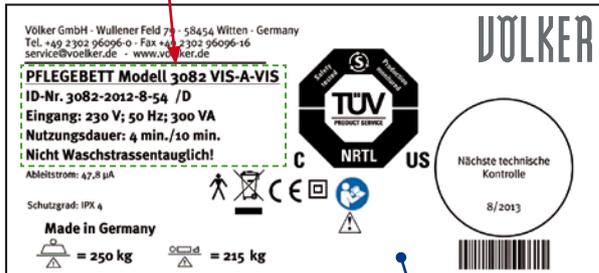
Anhang | Klassifikation

Schutz gegen elektrischen Schlag	Schutzklasse II bzw. Gerät mit interner elektr. Stromquelle 
Schutzart durch Gehäuse nach EN 60529	IPX4 nicht geeignet für die Reinigung in der Waschstraße
Schutzgrad des Anwendungsteiles gegen elektrischen Schlag nach DIN EN 60601-1	Typ B 
Schutzgrad gegen explosive Stoffe und Gemische	Das Bett ist nicht explosionsgeschützt und darf nicht in einer Umgebung benutzt werden, in der brennbare Anästhetika oder brennbare Reinigungsmittel vorhanden sind (siehe Broschüre der Berufsgenossenschaft ZH 1/200)
Eingruppierung/Klassifizierung nach 93/42/EWG Anhang IX	Klasse I

Betriebsart	Int. 4 min/10 min Einschaltdauer max. 4 Min. Ausschaltzeit 10 Min.
Technische Kontrolle	1x jährlich

Anhang | Typenschild 1/2

Typangaben



Das Typenschild befindet sich an der Innenseite der Kopfwanne.

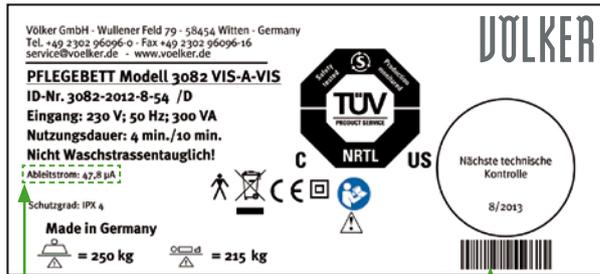
Fahren Sie das Rückenenteil hoch, um das Typenschild zu lesen.



Typangaben Erklärung

- | | |
|----------|---|
| 1. Zeile | Modellbezeichnung. Im Beispiel: PFLEGE BETT Modell 3082 VIS-A-VIS |
| 2. Zeile | ID-Nr. (aufgebaut wie folgt):
3082 = Modell
-2012 = Baujahr
-8 = Produktionswoche (Kalenderwoche)
-54 = laufende Nummer
D = Netzsteckerversion (z. B. D = Deutschland) |
| 3. Zeile | Eingang: Netzspannung; Netzfrequenz; Leistungsaufnahme |
| 4. Zeile | Nutzungsdauer: Max. ununterbrochene Einschaltdauer der elektromotorischen Verstellung. Im Beispiel: 4 min/10 min
D. h. das Bett darf max. 4 Min. ununterbrochen elektromotorisch bedient werden, danach muss eine Pause von 10 Min. erfolgen (Überhitzungsschutz). |
| 5. Zeile | Waschstraßentauglichkeit. Im Beispiel: Nicht waschstraßentauglich. |

Verwendete Symbole 68



Messwerte

Barcode

Messwerte

1. Zeile Ableitstrom in μA

Die angegebenen Erstmesswerte wurden nach DIN EN 62353 gemessen.

Der Barcode (Code 39) enthält die numerische ID-Nr. (10 Stellen).

Anhang | Nutzungsdauer / Entsorgung

Die zu erwartende Nutzungsdauer des Bettes beträgt ca. 10 Jahre. Um eine umweltgerechte Entsorgung nach der Außerbetriebnahme zu gewährleisten kontaktieren Sie bitte unseren für Sie zuständigen Gebietsverkaufsleiter.

Herstellererklärungen

- Konformitätserklärung  76
- Tabelle 201 – Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit (6.8.3.201 a) 3))  77
- Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit (6.8.3.201 a) 6))  78
- Tabelle 204 – Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit für alle Geräte und Systeme die nicht lebenserhaltend sind (6.8.3.201 b))  80
- Tabelle 206 - Empfohlener Schutzabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und dem Bett – für Geräte und Systeme die nicht lebenserhaltend sind (6.8.3.201 b))  82

Formblätter

- Technische Kontrolle nach MPBetreibV, BGVA 3, UVV an Klinik- und Pflegebetten, inkl. Messung nach DIN EN 62353  83
- Ersatzteilbestellung/Reparaturauftrag  84

Elektronische Gebrauchsanweisung

- Voraussetzung für die Benutzung der elektronischen Gebrauchsanweisung  85

Konformitätserklärung / Declaration of Conformity / Déclaration de conformité

Konformitätserklärung Anhang VII EU-Richtlinie 93/42/EWG	Declaration of conformity Appendix VII EU Directive 93/42/EEC	Déclaration de conformité Annexe VII Directive EU 93/42/CEE
Der Unterzeichnende Völker GmbH Wüllener Feld 79 59454 Witten mit einer Fertigungsstätte unter der Adresse: Völker GmbH Ahornstraße 4 09601 Hainichen	The signatory Völker GmbH Wüllener Feld 79 59454 Witten/Germany with a manufacturing site at: Völker GmbH Ahornstraße 4 09601 Hainichen/Germany	La soussignée Völker GmbH Wüllener Feld 79 59454 Witten/Allemagne avec un site de production à: Völker GmbH Ahornstraße 4 09601 Hainichen/Allemagne
bestätigt, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die grundlegenden Anforderungen des Anhangs I der EU-Richtlinie 93/42/EWG erfüllen. Es wurden die folgenden Normen angewendet: DIN EN 60601-1:2007-07, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.	confirms that the products described below and in the form distributed by ourselves meet the basic requirements of Appendix I of EU Directive 93/42/EEC. The following standards are applied: DIN EN 60601-1:2007-07, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.	confirme que les produits spécifiés ci-dessous sont conformes, dans le modèle mis en circulation, aux exigences fondamentales de l'annexe I de la directive européenne 93/42/CEE. Les standards suivants sont appliqués: DIN EN 60601-1:2007-07, DIN EN 60601-1-2:2007-12, DIN EN 60601-1-4:1996+A1:1999, DIN EN 60601-2-52:2010-12.
Damit sind die Anforderungen des Medizinproduktegesetzes zur Anbringung einer CE Kennzeichnung erfüllt.	The requirements of the medical products law pertaining to the display of a CE seal of approval are thereby fulfilled.	Les exigences de la loi sur les produits médicaux concernant l'apposition de la marque CE sont ainsi satisfaites.
Bei einer nicht mit dem Hersteller abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit.	This declaration of conformity becomes invalid if the products are altered without the agreement of the manufacturer.	Cette déclaration de conformité est invalidée en cas de modification des produits, non autorisée par le fabricant.
Bezeichnung der Produkte : Pflegebetten 2082, 3082, 3082 K, 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis, Belletto 3082 Vis-a-Vis, S 282, S 382, S 382 Vis-a-Vis.	Description of products/Article No.: Nursing beds 2082, 3082, 3082 K, 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis, Belletto 3082 Vis-a-Vis, S 282, S 382, S 382 Vis-a-Vis.	Désignation des produits Modèle/Référence : Lits médicaux 2082, 3082, 3082 K, 3082 Vis-a-Vis, 3082 K Vis-a-Vis, Belletto 3082 Vis-a-Vis, S 282, S 382, S 382 Vis-a-Vis.
EG-Richtlinien : Richtlinie 93/42/EWG vom 14.06.1993 über Medizinprodukte (Anhang I, Grundlegende Anforderungen). Die Produkte sind Produkte der Klasse I gemäß Anhang IX der Richtlinie 93/42/EWG vom 05.09.2007.	EU Directives : Directive 93/42/EEC of 14.06.1993 concerning medical products (Appendix I, Basic requirements). The design and construction of this product conforms to Class I (Appendix IX) Directive 93/42/EEC of 05.09.2007.	Directives européennes : Directive 93/42/CEE du 14.06.1993 sur les produits médicaux (annexe I) « Exigences fondamentales »). La conception du produit est conforme à la classe I (annexe IX) Directive 93/42/CEE du 05.09.2007.

Witten, 20.02.2012



 Mitchell Tidman
 Geschäftsführer / Managing Director / Gérant

Info
 Eine Druck-
 version dieses
 Dokumentes
 finden Sie im
 Internet unter
 www.voelker.de

**Tabelle 201 – Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit
(6.8.3.201 a) 3))**

Das Bett ist für den Betrieb in der unten stehenden elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des Bettes sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Aussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung - Richtlinie
HF-Aussendungen IEC 61000-3-2	Klasse A	Das Bett ist geeignet für den Einsatz in allen Einrichtungen, einschließlich Wohnbereichen und solchen bestimmt, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die für Wohnzwecke genutzt werden.
Spannungsschwankungen / Flicker IEC 61000-3-3	Stimmt überein	
RF- Emissionen CISPR 14 – 1	Stimmt überein	Das Bett ist nicht für die Verbindung mit anderen Geräten geeignet.

Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit (6.8.3.201 a) 6))

Das Bett ist für den Betrieb in der unten stehenden elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des Bettes sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeitsprüfung	IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Richtlinie
Entladung statischer Elektrizität (ESD) IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen und mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischen Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
Schnelle transiente elektrische Störgrößen / Bursts IEC 61000-4-4	± 2 kV für Spannungsversorgung ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	± 2 kV für Spannungsversorgung Nicht anwendbar	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Stoßspannungen IEC 61000-4-5	± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	± 1 kV Gegentaktspannung Nicht anwendbar	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.

 Fortsetzung auf nächster Seite.

Störfestigkeitsprüfung	IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Richtlinie
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Spannungsschwankungen der Versorgungsspannung IEC 61000-4-11	$< 5 \% U_T$ (>95 % Spannungsspitze in U_T) für 0,5 Zyklen $40 \% U_T$ (60 % dip in U_T) für 5 Zyklen $70 \% U_T$ (30 % dip in U_T) für 25 Zyklen $< 5 \% U_T$ (>95 % dip in U_T) für 5 sec	$< 5 \% U_T$ (>95 % Spannungsspitze in U_T) für 0,5 Zyklen $40 \% U_T$ (60 % dip in U_T) für 5 Zyklen $70 \% U_T$ (30 % dip in U_T) für 25 Zyklen $< 5 \% U_T$ (>95 % dip in U_T) für 5 sec	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des Bettes fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, das Bett aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung oder einer Batterie zu speisen.
Magnetfeld bei Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.
Bem. 1 : U_T ist die Netzwechselfspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

Tabelle 204 – Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit für alle Geräte und Systeme die nicht lebenserhaltend sind (6.8.3.201 b))

Das Bett ist für den Betrieb in der unten stehenden elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Kunde oder der Anwender des Bettes sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.

Störfestigkeitsprüfung	IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Richtlinie
Geleitete HF-Störgrößen IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz bis 80 MHz	3 V	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum Bett einschließlich der Leitungen verwendet werden, als dem empfohlenem Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. Empfohlener Schutzabstand $d = 1,17\sqrt{P}$ 150 kHz bis 80 MHz $d = 1,17\sqrt{P}$ 80 MHz bis 800 MHz $d = 2,33\sqrt{P}$ 800 MHz bis 2,5 GHz

 Fortsetzung auf nächster Seite.

Störfestigkeitsprüfung	IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Richtlinie
Gestrahlte HF-Störgrößen IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz bis 2,5 GHz	3 V/m	<p>Mit P als der Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern (m).</p> <p>Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort ^a geringer als der Übereinstimmungspegel sein. ^b</p> <p>In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich.</p> 

Bem. 1 : Bei 80 MHz und 800 MHz, gilt der höhere Frequenzbereich.

Bem. 2 : Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

^a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z.B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM – und FM – Rundfunk- und Fernsehsender können theoretisch nicht genau vorherbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem das Bett benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte das Bett beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z.B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des Bettes.

^b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz, sollte die Feldstärke kleiner als 3 V/m sein.

Tabelle 206 – Empfohlener Schutzabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und dem Bett – für Geräte und Systeme die nicht lebenserhaltend sind (6.8.3.201 b))

Das Bett ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Kunde oder der Anwender des Bettes kann dadurch helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und dem Bett einhält. Der empfohlene Mindestabstand d ist von der maximalen Ausgangsleistung des Kommunikationsgerätes abhängig (siehe unten).

Nennleistung des Senders W	Schutzabstand gemäß der Frequenz des Transmitters m		
	150 kHz bis 80 MHz $d = 1,17 \sqrt{P}$	80 MHz bis 800 MHz $d = 1,17 \sqrt{P}$	800 MHz bis 2,5 GHz $d = 2,33 \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,33
10	3,69	3,69	7,38
100	11,67	11,67	23,33

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand d in Metern (m) unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei P die maximale Nennleistung des Senders in Watt (W) gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

Bem. 1 : Bei 80 MHz und 800 MHz, gilt der höhere Frequenzbereich.

Bem. 2 : Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.

Ersatzteilbestellung / Reparaturauftrag

Seite ___ von ___

Ersatzteilbestellung: Reparaturauftrag:

Anschrift: _____

Name des Bestellers: _____

Straße: _____

PLZ/Ort/Land: _____

Telefonnummer: _____

Kundennummer: _____

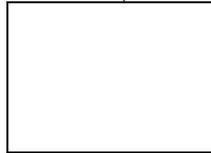
Ihre Auftragsnummer: _____

Bestelldatum: _____

Unterschrift: _____

(Bitte alle Angaben in Druckbuchstaben)

Stempel



Völker GmbH
Service
Wullener Feld 79
58454 Witten/Germany



Tel.: +49 2302 96096-62
 Fax: +49 2302 96096-66
 E-Mail: service@voelker.de

Lieferanschrift, falls abweichend zur Rechnungsanschrift

Anschrift: _____

Ansprechpartner: _____

Straße: _____

PLZ/Ort/Land: _____

Bitte geben Sie alle Angaben sorgfältig und komplett ausgefüllt an, da es sonst zu unnötigen Bearbeitungs- oder Lieferschwierigkeiten kommen kann.

MODELL <small>(Bettentyp)</small>	IDENT.-NUMMER / BAUJAHR <small>(Typenschild an der Aufrichteraufnahme/ Kopfwange auf der Innenseite)</small>	ERSATZTEILBEZEICHNUNG / FEHLERBESCHREIBUNG	ARTIKEL-NR.	ANZAHL	STANDORT DES BETTES <small>(bei Reparatur angeben)</small>

Info
 Eine Druck-
 version dieses
 Dokumentes
 finden Sie im
 Internet unter
www.voelker.de

Voraussetzung für die Benutzung der elektronischen Gebrauchsanweisung

Um die elektronische Version dieser Gebrauchsanweisung (PDF-Datei) öffnen zu können, muss der Adobe Reader 7.0.5 oder neuer (oder eine entsprechende Adobe Acrobat Version) auf Ihrem PC installiert sein.

Der Adobe Reader steht für fast alle Betriebssysteme zur Verfügung. Die jeweils neueste Version kann kostenlos unter www.adobe.de/products/acrobat/readstep2.html heruntergeladen werden.

Die elektronische Version dieser Gebrauchsanweisung finden Sie im Internet unter www.voelker.de.

Markenzeichen

Adobe, Acrobat und Reader sind geschützte oder eingetragene Markenzeichen der Adobe Systems Incorporated.

Windows ist ein eingetragenes Warenzeichen der Microsoft Corporation.

Notizen

VÖLKER

Völker GmbH

Wullener Feld 79 · 58454 Witten/Germany

Telefon +49 2302 960 96-0

Telefax +49 2302 960 96-16

www.voelker.de · info@voelker.de